

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} τό^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} ἄ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα^{Adv}
 süß etwas das und die dort,
 sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγαῖσι μελίσδε^rται, ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N ^{Pr}
 die bei den tönt, süß aber auch du
 she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσ^rδες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα τό^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον ἃ^r ποισῇ·
 pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst.
 you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος^N ^{Pr} ἔλ^rη κερα^{ον} ^{AdjA} τράγον, αἶγα τὸ^N ^{Pr} λαψῇ·
 wenn jener nehme gehörtnt
 if that one may take horned
 you you ergreifst.
 you may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{·Pt} αἶγα λάβ^rη τή^{νος} ^N ^{Pr} γέρας, ἐς^{Prp} τε^{Pt} κα^rταρρεῖ
 wenn aber nimmt jener
 if but may take that one
 into dann and herabfließt
 flows down
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρω δέ^{Pt} κα^rλόν^{AdjA} κρέας, ἔστ^ε ^{Kon} κ^{·Pt} ἃ^r μέλ^rξης·
 die χίμα^rρος· χιμά^rρω aber gut
 the χίμα^rρος· χιμά^rρω but good
 bis wohl melkest.
 until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ὧ^{ij} ποιμὴν τό^{ArtN} τε^{ον} ^{AdjN} μέλος ἢ^{Kon} τό^{ArtN} κα^rταχῆς^{AdjN}
 süßer sweeter o O das the dein your als than das the Hinabfließende
 sweeter o O the your than the down flowing
- [8] τῇ^N ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ·
 das von der herabträufelt von oben
 that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἶδα δῶρον ἃ^r γωνται,
 wenn die die
 if the the
 bringen,
 lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ^N ^{Pr} σακί^rταν^{AdjA} λαψῇ γέρας· αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{·Pt} ἃ^r ρέσκη
 du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
 you at bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις^D ^{Pr} ἄρνα λαβείν, τὸ^N ^{Pr} δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν ὕστερον^{Adv} ἄξῃ·
 jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
 to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} κα^rθίξας,^N ^{AorAkt}
 willst bei der willst hier gesetzt habend,
 you wish at of the you wish here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{Tan}ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε ὠλοφον αἱ^{N_{Pr}} τε^{Pt} μυρίκαι,
 wie das hinab dieses die und auch
 how the downward this the and

[14] συρίσ^{Tan}δεν; τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας ἐ^{Tan}γῶν^{N_{Pr}} ἐν^{Prp} τῷδε^{D_{Pr}} νο^{Tan}μευσῶ.
 pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but I in in this I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις ὧ^{ij} ποι^{Tan}μὴν τὸ^{ArtN} με^{Tan}σαμβρινόν,^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^{D_{Pr}}
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] συρίσ^{Tan}δεν. τὸν^{ArtA} Πᾶνα δε^{Tan}δοίκαμες· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{·Prp} ἄγρας
 pfeifen. den haben gefürchtet· ja denn von
 to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^{Tan}κῶς^{N_{PerAkt}} ἄμ^{Tan}παύεται· ἐστὶ δὲ^{Pt} πικρός,^{AdjN}
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
 then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ἀεὶ^{Adv} δρι^{Tan}μεῖα^{AdjN} χολὰ ποτὶ^{Prp} ῥινὶ κά^{Tan}θηται.
 und ihm stets scharfe an sitzt.
 and to him always sharp toward sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὺ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} θύρσι τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀεῖδες
 aber du denn ja die singst
 but you for indeed the you sing

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^{Tan}κᾶς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο μοίσας,
 und der bucolischen auf das mehr kamst du
 and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πτελέ^{Tan}αν ἐσ^{Tan}δώμεθα, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πριήπῳ
 hierher unter die setzen wir uns, dem und
 hither under the let us sit, to the and

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναι^{Tan}ᾶν^{AdjG} κατε^{Tan}ναντίον,^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} ποιμενι^{Tan}κὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ται^{ArtN} δρύες. αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} κ^{·Pt} ἀεῖσης
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest
 that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} Λιβύ^{Tan}αθε^{Adv} πο^{Tan}τὶ^{Prp} χρόμιν ἄσας^{N_{AorAkt}} ἐ^{Tan}ρίσδων,^{N_{PräAkt}}
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δὲ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} δω^{Tan}σῶ διδυ^{Tan}ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀ^{Tan}μέλξαι,
 aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
 but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ^{N_{Pr}} δύο^{·Adj} ἐ^{Tan}χοισ^{·N_{PräAkt}} ἐρί^{Tan}φως ποτα^{Tan}μέλγεται ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,
 die zwei habend wird gemolken in zwei
 which two having is milked into two

[27] **καὶ**^{Kon} **βαθὺ**^{AdjA} **κισσύβιον** **κε** **κλυσμένον**^A **ἀδεί**^{AdjD} **κηρῶ,**
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφὼ**^{es, AdjN} **νεο** **τευχές,**^{AdjN} **ἔτι**^{Adv} **γλυφά** **νοιο**^{AdjG} **πο** **τόσον.**^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] **τῷ**^{ArtD} **περὶ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **χεί** **λη** **μαρύ** **εται** **ὕψοθι**^{Adv} **κισσός,**
an dem um zwar schleicht sich oben
then around indeed trickles from above

[30] **κισσὸς** **ἐ** **λιχρὺ** **σῶ** **κεκο** **νιμένος**^N **ἄ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **κατ**^{Prp} **αὐτὸν**^A **Pr**
bestäubt· die aber entlang
having been dusted· the but down along ihn
it

[31] **καρπῷ** **ἐ** **λιξ** **εἰ** **λεῖται** **ἀ** **γαλλομέ** **να**^N **κροκό** **εντι.**^{AdjD}
windet sich sich schmückend safran farbenem.
is twined rejoicing in saffron hued.

[32] **ἐν** **το** **σθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **γυ** **νά,** **τί**^N **θε** **ῶν** **δαί** **δαλμα** **τέ** **τυκται,**
innen aber was ist gemacht,
within but what has been made,

[33] **ἀσκη** **τὰ**^{AdjN} **πέ** **πλῶ** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄμ** **πυκι.** **πὰρ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **οἱ**^D **ἄνδρες**
kunst voll und auch bei aber ihr
wrought and and beside but to her

[34] **καλὸν**^{AdjA} **ἐ** **θειρά** **ζοντες**^N **ἀ** **μοιβαδῖς**^{Adv} **ἄλλοθεν**^{Adv} **ἄλλος**^N **Pr**
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] **νεικεῖ** **ουσ**^N **ἐπέ** **εσσι.** **τὰ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **φρενὸς** **ἄπτεται** **αὐτᾶς**^G **Pr**
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·
quarreling the but not touches of her·

[36] **ἀλλ**^{Kon} **ὅ**^{Adv} **κᾶ** **μὲν**^{Pt} **τῇ** **νον**^A **ποτι** **δέρκεται** **ἄνδρα** **γε** **λᾶσα,**^N **PräAkt**
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] **ἄλλο**^{Adv} **κα**^{Adv} **δ**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **ποτι**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ρί** **πτεῖ** **νόον.** **οἱ**^N **δ**^{Pt} **ὕπ**^{Prp} **ἔ** **ρωτος**
anderswann aber wieder zu den wirft sie they aber unter
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] **δηθὰ**^{Adv} **κυ** **λοιδιό** **ωντες**^N **ἐ** **τῷ** **σια**^{AdjA} **μοχθί** **ζοντι.**
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] **τοῖς**^{ArtD} **δὲ**^{Pt} **με** **τὰ**^{Prp} **γρι** **πεύς** **τε**^{Pt} **γέ** **ρων** **πέ** **τρα** **τε**^{Pt} **τέ** **τυκται**
ihnen aber mit und und ist gefertigt
for them but after and and has been made

[40] **λεπράς,**^{AdjA} **ἐφ**^{Prp} **ᾧ**^D **σπεύ** **δων**^N **μέγα**^{Adv} **δίκτυον** **ἐς**^{Prp} **βόλον** **ἔλκει**
rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, ^{καί} μνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς.^{N PerAkt}
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.

[42] φαίης ^{κεν^{Pt}} γυί^{ων} νιν^{A Pr} ὅσον^{A Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν.
 würdest sagen wohl at least ihn him so viel how much zu rühren· to wield·

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^{D Pr} ᾧδή^{καντι^{D PerAkt}} κατ'^{Prp} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ἵνες
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι,^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθόν^{Adv} δ'^{Pt} ὅσον^{A Pr} ἄπ^{ωθεν^{Adv}} λιτρύτοιο^{AdjG} γέροντος
 wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναί^{αις^{AdjD}} σταφυλαῖσι καλὸν^{AdjN} βέβριθεν ἀλῶά,
 kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγος^{AdjN} τις^{N Pr} κῶρος ἐφ'^{Prp} αἵμασι^{αῖσι} φυλάσσει
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} δύο^{Adj} ἀλῶπεκες ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν'^{Prp} ὄρχως
 sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through

[49] φοιτῇ σινομένα^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον,^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πήρα
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δόλον^{κεύθουσα^{N PräAkt}} τὸ^{ArtA} παιδίον οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀν^{ησεῖν}
 jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξη.
 sagt bevor oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ'^{N Pr} ἀνθερίκοις καλὰν^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων^{N PräAkt} μέλειται δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πήρας
 passend· fitting· kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε^{Kon} φῦτῶν τοσσῆνον,^{AdjA} ὅσον^{A Pr} περὶ^{Prp} πλέγματι γαθεῖ.
 weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄ^{Pt} κανθος·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶ κόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} θέ^{Pt} αμα, τέ^{Pt} ρας κέ^{Pt} τυ^A ^{Pr} θυμὸν ἄ^{Pt} τύξαι.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} γῶ^N ^{Pr} πορθ^{Pt} μεῖ^{Pt} Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^{Pt} τ' ^{Pt} ἐ^{Pt} δωκα^{Pt}
darum zwar ich kalydonischen auch gab
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὧν^{Pt} καὶ^{Kon} τυρό^{Pt} εντα^{AdjA} μέ^{Pt} γαν^{AdjA} λευκοῖο^{AdjG} γά^{Pt} λακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A ^{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ^{Pt} μὸν^{AdjA} θίγεν, ἀλλ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν^{Pt} τον^{AdjA} τῷ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} τυ^D ^{Pr} μά^{Pt} λα^{Adv} πρό^{Pt} φρων^{AdjN} ἄρε^{Pt} σαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D ^{Pr} τὸ^N ^{Pr} φί^{Pt} λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ^{Pt} εἰσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί^{KonPtA} ^{Pr} τυ^A ^{Pr} κερτομέ^{Pt} ω. πόταγ' ὦ^{Pt} γαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἄ^{Pt} οἰδᾶν
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester- die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man- for the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἶ^{Pt} δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{Pt} θοντα^A ^{PerAkt} φυ^{Pt} λαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολι^{Pt} κάς^{AdjG} μοῖ^{Pt} σαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἄ^{Pt} οἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ' ^N ^{Pr} ὥς^{Prp} Αἴ^{Pt} τ^{Pt} νας, καὶ^{Kon} Θύρσιδος ἀδέα^{AdjN} φωνά.
dieser von und süße
this from and sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^{Pt} σθ', ὅκα^{Kon} Δάφνης ἐ^{Pt} τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ^{Pt} καλὰ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδῳ;
oder entlang schöne oder entlang
or down along beautiful down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέ^{Pt} γαν^{AdjA} ῥόον εἶχετ' ἄ^{Pt} νάπω,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ' νας σκοπιάν, οὐδ'·Pt ἄκιδος ἱερὸν AdjA ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' αἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον·A Pr μάν·Pt θῶες, τῆνον·A Pr λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen heulten,
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον·A Pr χῶκ KonArtN δρυμοῖο λέων ξκλαυσε θανόντα·A AorSAkt
jenen und der beweinte gestorbenen.
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' αἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[74] πολλὰι AdjN οἱ·D Pr παρ·Prp ποσσὶ βόες, πολλοὶ AdjN δέ·Pt τε·Pt ταῦροι,
viele ihm bei viele aber auch
many to him beside many but and

[75] πολλὰι AdjN δ·Pt αὖ Adv δαμάλαι καὶ Kon πόρτιες ὠδύραντο.
viele aber wieder und klagten.
many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' αἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος AdjSupN ἀπ'·Prp ὥρεος, εἶπε δέ·Pt "Δάφνι,
kam der Erste von sagte und-
came foremost from said but-

[78] τίς·N Pr τυ·A Pr κατὰ τρύχει; τίνος·G Pr ὦγαθέ·ij τόσσον Adv ἐρᾶσαι; "
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' αἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοι·ArtN βοῦται, τοι·ArtN ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·
kamen die die kamen-
came the the came-

[81] πάντες·N Pr ἀνθρώτευν, τί·A Pr πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ·ArtN Πρίηπος
alle fragten, was erlitt
all were asking, what might suffer
kam der
came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί·A Pr τὸ·N Pr τάκεαι, ἃ·ArtN δέ·Pt τε·Pt κώρα
und sprach- warum du schmilzt hin, die aber auch
and he said- why you you melt, the but and

[83] **πάσας**^{AdjA} **ἀνὰ**^{Prp} **κράνας, πάντ' ἅλσεα**^{A Pr} **ποσσι φορεῖται**
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] **(ἄρχετε βουκολι καὶ Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)**
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin begin bucolic dear begin
 (beginnt der bucolischen liebe beginnt begin
 begin begin bucolic dear begin

[85] **ζάτειοι;** **ἄ**^{ij} **δύσε**^{Adv} **ρώς**^{Adv} **τις**^{N Pr} **ἄγαν**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **ἀμήχανος**^{AdjN} **ἐσσί.**
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] **βούτας** **μὰν**^{Pt} **ἐλέγυ**, **νῦν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αἰπόλῳ** **ἀνδρὶ ἔοικας.**
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] **ὥπόλος** **ὅκκ'**^{Kon} **έσορῇ** **τὰς**^{ArtA} **μηκάδας** **οἷα**^{N Pr} **βατεῦνται,**
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the how they mount,

[88] **τάκεται** **ὄφθαλμῶς,**^{Adv} **ὅτι**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **τράγος** **αὐτὸς**^{N Pr} **ἔγεντο.**
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] **ἄρχετε βουκολι καὶ Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin begin bucolic dear begin
 beginnt der bucolischen liebe beginnt begin
 begin begin bucolic dear begin

[90] **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐπεὶ**^{Kon} **κ'**^{Pt} **έσορῇς τὰς**^{ArtA} **παρθένος** **οἷα**^{N Pr} **γελαῶντι,**^{A PräAkt}
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] **τάκεαι** **ὄφθαλμῶς,**^{Adv} **ὅτι**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μετὰ**^{Prp} **ταῖσι**^{D Pr} **χορεύεις."**
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] **τῶς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **οὐδὲν**^{A Pr} **ποτε** **λέξαθ'** **ὁ**^{ArtN} **βουκόλος,** **ἀλλὰ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **αὐτῷ**^{A Pr}
 so aber nichts vollendete der sondern den selben
 thus but nothing spoke the the but the selfsame

[93] **ἄνυε** **πικρὸν**^{AdjA} **ἔρωτα, καὶ**^{Kon} **ἕς**^{Prp} **τέλος** **ἄνυε** **μοίρας.**
 vollführte bitteren und bis zu vollführte
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] **ἄρχετε βουκολι καὶ Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin begin bucolic again begin
 beginnt der bucolischen wieder beginnt begin
 begin begin bucolic again begin

[95] **ἦνθέ γε**^{Pt} **μὰν**^{Pt} **ἀδελφῶν**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **ἀ**^{ArtN} **κύπρις γελάοισα,**^{N PräAkt}
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] **λάθρια**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **γελάοισα,**^{N PräAkt} **βαρὺν**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἀνὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἐχοῖσα,**^{N PräAkt}
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
und sagte· and said· "du "you wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·

[98] ἤ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Pp} ἀργαλέω^{AdjD} ἔλυγίχθης· "
etwa denn nicht selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα^{AdjV}
die the aber but also then und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσα^{τά}_{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{δη} πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δεδύκειν·
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] Δάφνις κήν^{KonPp} Αἶδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι·
und in and in böses evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἰδαν,
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} Ἀγχίσην· τῇ^{Adv} νεί^{Adv} δρύες, ἔνθα^{Adv} κύπειρος·
geh go einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὠραῖος^{AdjN} χῶδωνις^{KonArtN} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει·
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει·
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ Διομήδεος ἄσسون^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit stellst dich näher gehend,
 again so that you may stand nearerer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{"D Pr}
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολι κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin beginnend bucolic again beginnend

[114] ὦ λυκοί, ὦ θῶ ες, ὦ ἀν^{Prp} ὥρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende
 O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ'^{Pt} ἀν^{Prp} ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch ich nicht mehr auf und ab
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθου σαι,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt
 no longer down along not hail

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοί^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die fließst schön es entlang
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολι κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin beginnend bucolic again beginnend

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τῆνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρων καὶ^{Kon} πόρτιας ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολι κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin beginnend bucolic again beginnend

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ'^{Kon} ἐσσί κατὰ^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαίω,
 O O sei es bist entlang lange
 O whether you are down along long

[123] εἴτε^{Kon} τὺ^{N Pr} γ^{Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ἐνθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es wo auf
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν,^{AdjA} ἑλίκας δέ^{Pt} λίπ^{N AorSAkt} ἡρίον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

- [125] τῆνο^A_{Pr} | Λυκαονί^{δαο}, | τὸ^{ArtN} | καὶ^{Kon} | μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀγαθόν.^{AdjN}
jenes | das | auch | den Seligen | bewunderungs wert.
of that | the | even | to the blessed | admirable.

[126] λήγετε | βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} | Μοῖσαι | ἵτε | λήγεται^ᾶ | οἰδᾶς.
Endet | der bucolischen | geht | endet
cease | bucolic | go | cease

[127] ἔνθ^{Adv} | ὧ^ᾶ | ναξ | καὶ^{Kon} | τάνδε^A_{Pr} | φέρε^υ | πακτοῖο | μελίπνου^{AdjA}
wo | auch | diese | trage | honig duftig
there | and | this | take | honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} | κηρῷ | σύριγγα | καλάν,^{AdjA} | περὶ^{Prp} | χεῖλος | ἐλκιδάν.^{AdjA}
aus | schön, | um | gewunden.
out of | fair, | around | twined.

[129] ἦ^{Pt} | γὰρ^{Pt} | ἐγών^N_{Pr} | ὑπ^ᾶ_{Prp} | ἔρωτος | ἐς^{Prp} | Αἶδαν | ἔλκομαι | ἤδη.^{Adv}
ja | denn | ich | unter | in | werde gezogen | schon.
truly | for | I | under | into | I am dragged | already.

[130] λήγετε | βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} | Μοῖσαι | ἵτε | λήγεται^ᾶ | οἰδᾶς.
Endet | der bucolischen | geht | endet
cease | bucolic | go | cease

[131] νῦν^{Adv} | δ^ᾶ_{Pt} | ἴα | μὲν^{Pt} | φορέοιτε | βάτοι, | φορέοιτε | δ^ᾶ_{Pt} | ἄκανθαι,
nun | aber | zwar | würdet tragen | würdet tragen | aber
now | but | at least | you might bear | you might bear | but

[132] ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | καλὰ^{AdjN} | νάρκισσος | ἐπ^ᾶ_{Prp} | ἀρκεύθοισι | κομάσαι.
die | aber | schön | auf
the | but | fairly | upon
wuchern.
to grow.

[133] πάντα^N_{Pr} | δ^ᾶ_{Pt} | ἐναλλα^{Adv} | γένοιτο, | καὶ^{Kon} | ἃ^{ArtN} | πίτυς | ὄχνας | ἐνεύκει.
alles | aber | umgekehrt | möge werden, | und | die | tragen.
all things | but | contrariwise | might become, | and | the | to bring.

[134] Δάφνις | ἐπεὶ^{Kon} | θνάσκει· | καὶ^{Kon} | τῷς^{ArtA} | κύνας | ὠλάφος | ἔλκοι,
da | stirbt· | und | die | möge ziehen,
since | dies· | and | the | might drag,

[135] κῆξ^{KonPrp} | ὀρέων | τοῖς^{ArtN} | σκῶπες | ἀηδόσι | γαρόσαι^{ντο}.
und aus | die | sängen.
and out of | the | would warble.

[136] λήγετε | βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} | Μοῖσαι | ἵτε | λήγεται^ᾶ | οἰδᾶς.
Endet | der bucolischen | geht | endet
cease | bucolic | go | cease

[137] ὧ^{KonArtN} | μὲν^{Pt} | τόσσ^ᾶ_{Pr} | εἰπὼν^N | ἀπεπαύσατο· | τὸν^{ArtA} | δ^ᾶ_{Pt} | ἄφροδίτα
und der | zwar | so viel | gesagt habend | hörte auf· | den | aber
and the | at least | so many | having said | ceased· | the | but

[138] ἦε^λ | ἀνορθῶσαι· | τά^{ArtN} | γε^{Pt} | μὰν^{Pt} | λίνα | πάντα^A_{Pr} | λελοιπίει
wollte | aufzurichten· | die | doch | wahrlich | alle | hat verlassen
was willing | to raise up· | the | indeed | at least | all | has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοι^{Kon} ρᾶν, χω^{Kon} Δάφνις ἔβα^{ArtN} ρόον. ἔκλυσε^{ArtN} δίνα^{ArtN}
 von und der ging löste
 out of and the went heard

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{ArtA} σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{ArtA} φαισιν ἄ^{ArtA} πεχθῆ^{AdjA}.
 den lieben den nicht
 the dear the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε^{ArtA} βουκολι^{ArtA} κᾶς^{AdjG} Μοί^{ArtA} σαι ἵτε^{ArtA} λήγετ' ἄ^{ArtA} οιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[142] καὶ^{Kon} τὸν^N δὲ^{Pr} δίδου τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἄ^{ArtA} μελῆας^N Ἀο^{AorAkt}
 und du gib die das und damit wohl
 and you give the the and so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπεῖσω^{ArtD} ταῖς^{ArtD} Μοί^{ArtD} σαις. ὧ^{ij} χαίρετε^{ArtD} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 opfere ich den o seid gegrüßt
 I may pour to the O rejoice oft
 many times

[144] χαίρετ' ἔ^{ArtD} γὼ^N δ' ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄ^{ArtD} διον^{AdvKmp} ἄ^{ArtD} σῶ.
 seid gegrüßt. ich aber euch auch in
 rejoice I but to you and into das Spätere
 werde singen.
 sweeter I will sing.

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{ArtN} τος τὸ^{ArtN} κα^{ArtN} λὸν^{AdjN} στόμα^{ArtN} θύρσι^{ArtN} γέ^{ArtN} νοιτο,
 voll dir
 full at least der the schöne
 fair möge werden,
 might become,

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{ArtN} νων, καὶ^{Kon} ἀπ' Ἀιγίλῳ^{ArtN} ἰσχάδα^{ArtN} τρώγοις^{ArtN}
 voll dir
 full at least und von
 and from würdest essen
 you might eat

[147] ἀδεῖ^{ArtN} αν, τέτ^{ArtN} τιγος ἔ^{ArtN} πει^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ἄ^{ArtN} δεις.
 süße, da
 sweet, since du
 you at least besser
 better singst.
 you sing.

[148] ἡνίδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{ArtN} πας^{ArtN} θα^{ArtN} σαι^{Adv} φίλος, ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὅσδει^{ArtN}.
 hier dir der
 lo here at least the eile
 be quick Freund,
 friend, wie how schön
 fair duftet er.
 it smells.

[149] ὦρᾶν^{ArtN} πεπλύ^{ArtN} σθαί^{ArtN} νιν^A ἐ^{Prp} πὶ^{Prp} κρά^{ArtN} ναισι^{ArtN} δο^{ArtN} κησεῖς.
 gewaschen zu sein ihn an
 to have been washed it upon wirst meinen.
 you will seem.

[150] ὧδ' ἴθι^{ArtN} Κισσαί^{ArtN} θα, τὸν^N δ' ἄ^{ArtN} μελγέ^{ArtN} νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χί^{ArtN} μαιραι,
 so geh
 thus go du aber melk ihn.
 you but milk it. die aber
 the but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα^{ArtN} σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος^{ArtN} ὑμῖν^D ἄ^{ArtN} ναστῇ.
 nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht der
 not by no means you will skip, not the euch
 to you auf stehe.
 may rise.

Φαρμακεύτρια

[1] **πᾷ**^{Adv} **μοι**^{D_{Pr}} **ταί**^{ArtN} **δάφ** **ναι;** **φέρει** **Θεστυλί·** **πᾷ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtN} **φίλτρα;**
 wo mir die bring bring wo aber die

[2] **στέφον** **τὰν**^{ArtA} **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω**^{AdjD} **οἶδς** **ἀ** **ώτω,**
 bekränze die purpurnem with purple

[3] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐ** **μὸν**^{AdjA} **βαρὺν**^{AdjA} **εὔντα**^{A_{PräAkt}} **φί** **λου**^{AdjA} **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**
 damit den meinen schweren liegenden liebend werde opfern I will sacrifice utterly

[4] **ὃς**^{N_{Pr}} **μοι**^{D_{Pr}} **δωδεκα** **ταῖος**^{AdjN} **ἀφ**^{Prp} **ὧ**^{G_{Pr}} **τάλας**^{AdjN} **οὐδέ** **ποθ**^{Pt} **ἵκει,**
 der mir zwölfmäßig seit dem Zeitpunkt arm wretch niemals kommt, comes,

[5] **οὐδ**^{Pt} **ἔ** **γνω** **πότε** **ρον**^{Kon} **τε** **θνάκαμες** **ἢ**^{Kon} **ζοοί**^{AdjN} **εἰμές·**
 noch erkannte ob wir gestorben sind oder lebendige sind. we are.

[6] **οὐδὲ**^{Pt} **θύ** **ρας** **ἄ** **ραξεν** **ἀ** **νάρσιος**^{AdjN} **ἤ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **οἱ**^{D_{Pr}} **ἀλλὰ**^{Adv}
 auch nicht pochte un männlich. so wohl ihm anderswo not even he knocked unmanly. then at least to him elsewhere

[7] **ῶ** **χέτ**[·] **ἔ** **χων**^{N_{PräAkt}} **ὅ**^{A_{Pr}} **τ**^{Pt} **ἔ** **ρω** **ταχι** **νὰς**^{AdjA} **φρένας** **ἃ**^{A_{Pr}} **τ**^{Pt} **ἄ** **φρο** **δίτα;**
 ging davon haltend having was what und and schnelle swift was which und and went off

[8] **βασεῦ** **μαι** **ποτὶ**^{Prp} **τὰν**^{ArtA} **τιμα** **γήτοι** **ο** **πα** **λαίστραν**
 werde gehen zu der I will go toward the

[9] **αὔριον**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **νιν**^{A_{Pr}} **ἴ** **δω,** **καί**^{Kon} **μέμψομαι** **οἷά**^{A_{Pr}} **μέ**^{A_{Pr}} **ποιεῖ.**
 morgen, damit ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht. tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.

[10] **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νιν**^{A_{Pr}} **ἐκ**^{Prp} **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ**^{Kon} **σε** **λάνα,**
 jetzt aber ihn aus werde opfern. doch but now but him out of I will sacrifice utterly.

[11] **φαῖνε** **κα** **λόν·**^{AdjN} **τὴν**^{A_{Pr}} **γὰρ**^{Pt} **ποτα** **εἰσομαι** **ἄ** **συχ·**^{Adv} **δαῖμον,**
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, softly, shine fair· you for I will call

[12] **τᾷ**^{ArtD} **χθονίᾳ**^{AdjD} **θ**^{Pt} **Ἐκά** **τα,** **τὰν**^{ArtA} **καί**^{Kon} **σκύλα** **κες** **τρομέ** **οντι**
 der chthonischen und die auch erzittern to the chthonian and whom also tremble

[13] **ἐρχομέ** **ναν**^{A_{PräM/P}} **νεκύ** **ων** **ἀνὰ**^{Prp} **τ**^{Pt} **ἥ** **ρία** **καί**^{Kon} **μέλαν**^{AdjA} **αἷμα.**
 kommende hin auf und und und schwarz es coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.
 sei gegrüßt hail freigebig, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.
 noch etwas nor anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἥ ῥά γε τρισμυσάρᾳ καὶ τίν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem geworden bin; truly then at least thrice accursed and that one I have been made;

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
 streue zugleich und sage dieses· "die bestreue ich· sprinkle together and say these things· "the I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me kränkte· pains· ich I aber but bei upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzünd' ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κοῦδ' ἐπὶ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνει.
 so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^A του^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν ἐγὼ^N σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
 wie diesen den ich mit schmelze ich,
 as this the I with I melt,

[29] ὥς^{Kon} τάκοιθ' ὑπὲρ^{Prp} ξρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.
 so möge schmelzen von der sofort
 so so may melt under the at once

[30] ὥς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^N ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας,
 und wie wirbelt dieser der eherne aus
 and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^{Pr} δινοῖτο ποθὲν^{Adv} ἀμετέραισι^{AdjD} θύραισιν.
 so jener möge sich drehen einmal unseren
 so so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N τῆνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυσῶ τὰ^{ArtA} πίτυρα. τὸν^N δ' Ἄρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Αἰδα
 nun werde ich opfern die du aber
 now I will offer the you but and den in

[34] κινήσῃς ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^A περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
 mögest bewegen und sei es etwas ja
 you might move and if anything at least festes
 firm anderes.
 else.

[35] Θεστυλί, ται^{ArtN} κύνες ἅμιν^D ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὠροῦνται.
 die uns durch
 the to us throughout heulen.
 are howling.

[36] ὁ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριόδοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.
 die an das so
 the at the as tönt.
 bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N τῆνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[38] ἥνιδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^D δ' ἀῆται.
 hier lo here zwar
 indeed schweigend seiend aber
 being silent but

[39] ὁ^{ArtN} δ' ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρων ἐν^{Adv} τοσθεν ἀνία,
 die aber meine nicht
 the but my not innen
 within

[40] ἀλλ' ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D πᾶσα^{AdjN} καίταίθουμαι, ὅς^N με^A τάλαιναν^{AdjA}
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich,
 but upon that one all I burn, der mich
 who me armselige
 wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε κακὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἦμεν.
 anstatt machte schlechte und jungfräulich
 instead of he made wretched and un deflowered war ich.
 I was.

[42] ἴυγε, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχῃ λάθας, ὅσσόν^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα φαντὶ
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγε, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαὶ^{AdjN} ἵπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ^D_{PräM/P} ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγε, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλλοισα^N_{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe I cast

[55] αἰαῖ^{ij} ἤρωσ ἀνιηρέ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἷμα
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμνᾶτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τήνου^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ' ^{A Pr} ὑπὸ μαζόν
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τήνω^{G Pr} φλιᾶς καθ' ^{Prp} ὑπέρτερον, ^{Adv} ἅς ^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und and sage say zischend· muttering over· "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τήνου^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N Präm/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς ^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο; ^{A Pr}
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν^{D Pr} ἄναξῶ
 kam came die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ σταδόν, ^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα.
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό^{G Pr} μὲν^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ' ^{A Pr} ἅ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῦσα^{AdjN} τροφὸς ἅ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

- [70] ἀγγίθου^{AdjN} ρος^N ναί^{PräAkt} οισα^N κα^{Kon} τεύξατο^N καὶ^{Kon} λιτά^N νευσε^N
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
next door dwelling prayed and begged
- [71] τὰν^{ArtA} πομπὴν^N πᾶν^N θά^N σασθαι^N ἐγὼ^N δέ^{Pt} οἱ^D ἄ^{ArtN} μεγά^N λοιτος^{AdjN}
die bei zu wohnen werden ich aber ihr die groß mächtige
the to behold I but to her the greatly eager
- [72] ὥμάρ^N τευν^N βύσ^N σοιο^N κα^N λὸν^{AdjA} σύ^N ροισα^N χι^N τῶνα^N,
begleitete ich schönen ziehend
I accompanied fair trailing
- [73] κάμφι^N στειλαμέ^N να^{KonN} τὰν^{ArtA} ξυστίδα^N τὰν^{ArtA} κλεα^N ρίστας^N.
und angelegt habend den der
and having wrapped around the the
- [74] φράζεό^N μευ^G τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^N ὅθεν^{Adv} ἵκετο^N, πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^N.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady
- [75] ἤδη^{Adv} δ^{Pt} εὔσα^N μέ^N σου^{AdjA} κατ^N ἄ^N μαξιτόν^N, ἔ^{Adv} τὰ^{ArtA} Λύ^N κωνος^N,
schon aber seiend mitten entlang wo die
already but being in the middle down along where the
- [76] εἶδον^N ὁ^N μοῦ^{Adv} Δέλ^N φιν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδά^N μιππον^N ἰόντας^N.
sah zugleich und auch gehende.
I saw together and also going.
- [77] τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἦν^N ξανθοτέ^N ρα^{AdjKmpN} μέν^N ἐ^N λιχρύ^N σοιο^N γε^N νειάς^N,
ihnen aber war blonder zwar
to them but was more blond indeed
- [78] στήθεα^N δέ^{Pt} στίλ^N βοντα^N πο^N λυ^N πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^N Σε^N λάνα^N,
aber but glänzende viel mehr als du
shining much more than you
- [79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί^N οιο^N κα^N λὸν^{AdjA} πόνον^N ἄρτι^{Adv} λι^N πόντων^N.
wie von schönen eben verlassen habend.
as from fair just having left.
- [80] φράζεό^N μευ^G τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^N ὅθεν^{Adv} ἵκετο^N, πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^N.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady
- [81] ὥς^{KonAdv} ἶδον^N, ὥς^{Kon} ἐμά^N νην^N, ὥς^{Kon} μευ^G περί^{Prp} θυμὸς^N ἰάφθη^N
und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered
- [82] δειλαί^N ας^N τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος^N ἐ^N τάκετο^N, κοῦτέ^{KonPt} τι^N πομπᾶς^N
der Armen das aber schmolz hin, und weder etwas
of wretched one the but was melting, and nor anything
- [83] τήνας^N ἐφρασά^N μαν^N, οὐδ^N ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^N ἀ^N πῆνθον^N
jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{ra}_{AdjN} νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,
I knew· but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ^{Pt} ἐν^{Prp} κλινῇ^{ArtA} δέκ^{Adj} ἅματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας.
lag ich aber in zehn und zehn
I lay but in ten and ten

[86] φράζεό^G_{Pr} μου^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{Adv} Σε^{ArtA} λάνα.
zeige mir meiner den woher whence kam, Herrin
tell of me the lady

[87] καὶ^{Kon} μου^G_{Pr} χρώς μὲν^{Pt} ὁ^{ArtA} μοῖος^{AdjN} ἐγίνετο πολλάκι^{Adv} θάψω,
und meiner zwar ὁ ähnlich wurde oft
and of me indeed like was becoming often

[88] ἔρρευν δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλᾶς^{ArtA} πᾶσαι^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
flossen aber aus alle selbst aber
were flowing but out of all the rest remaining

[89] ὅστί' ἔτ'^{Adv} ἦς καὶ^{Kon} δέρμα. καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{ArtA} ρασσα
noch war und und in wessen nicht durch schritt ich
still was and and into whom not I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ArtA} ας^{AdjG} ἔλιπον γραί^{ArtA} ας^{AdjG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐπαῖδεν;
oder welcher ließ ich alten Frau die welche beschwor;
or of what sort I left of old woman who was chanting;

[91] ἀλλ' ^{Kon} ἦς οὐδέν^A_{Pr} ἐλαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος αὐτο φεύγων^N_{PräAkt}
doch war nichts leicht· der aber eilte
but was nothing light· the but was being accomplished
fleeing. fleeing.

[92] φράζεό^G_{Pr} μου^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{Adv} Σε^{ArtA} λάνα.
zeige mir meiner den woher whence kam, Herrin
tell of me the lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δούλᾳ^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἀλαθέα^{AdjA} μῦθον ἔλεξα·
und so der den wahr
and thus to the the true
sagte ich·
I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε Θεστυλί μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω εὐρέ τι^A_{Pr} μῆχος.
"wenn aber komm mir schweren of grievous finde etwas
"if but come to me of grievous find something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔχει με^A_{Pr} τάλαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μο^{ArtA} λοῖσα^N_{AorAkt}
ganz hält mich arm der Μύνδιος· aber gekommen seiend
all holds me wretched the having come

[96] τήρησον ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγῆτοι^{ArtA} ο παλαίστραν·
beobachte zu die
watch toward the

[97] τῇ^{Adv} νεί^{Adv} γὰρ^{Pt} φοιτῇ, τῇ^{Adv} νεί^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀδύ^{AdjN} καθῆσθαι."
dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
there for he frequents, there but to him sweet to sit."

[98] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{rw}ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^l λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπεί^{Kon} κά^{Pt} νιν^A ἐ^{rw}όντα^A ^{PräAkt} μά^lθης μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv}α^l νεῦσον^l,

"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise
"and when at least him being you may learn only, softly
nicke,
nod,

[100] κείφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^lθα τυ^N κα^lλεῖ, καὶ^{Kon} ὕ^lφαγέο τᾶδε^D ^{Pr}

und sage dass dich ruft, und gehe mit
and say that you calls, and lead your self
hierher."
to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^lμαν· ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἦν^lθε καὶ^{Kon} ἄγαγε τὸν^{ArtA} λιπα^lρό^lχρων^{AdjA}

so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend
thus I said· the but she came and led the sleek
sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐ^{rw}γὼ^N ^{Pr} δέ^{Pt} νιν^A ὥς^{Kon} ἐνό^lησα

in into meine my ich aber ihn als wahrnahm
into my I but him as I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^lρας ὑπὲρ^{Prp} οὐδὸν ἃ^l μειβόμε^l νον^A ^{PräM/P} ποδὶ^l κούφω^{AdjD}

eben über wechselnd seiend
just over crossing
leichtem
light

[104] (φράζεό^G μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{rw}ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^l λάνα)

(zeige mir meiner den woher kam, Herrin
(tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐψύχθην χιόνος πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^l τώπω

ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber
all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρώς μευ^G ^{Pr} κοχύ^lδεσκεν ἴ^lσον^{AdjA} νοτί^lαισιν^{AdjD} ἐ^lέρσαις,

meiner perlte was dripping gleich den feuchten
of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A ^{Pr} φωνά^lσαι δυνά^lμαν, οὐδ' ^{Pt} ὅσσον^A ^{Pr} ἐν^{Prp} ὕ^lπνω

und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im
and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεῦν^lται φω^lνεῦντα^A ^{PräAkt} φί^lλαν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα τέκνα·

nörgeln sie sprechend liebe zu
they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ^{Kon} ἐπά^lγην δα^lγῦδι κα^l λόν^{AdjA} χροά^l πάντοθεν^{Adv} ἴ^lσα^{Adv}.

sondern erstarrte ich schön ringsum gleich.
but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό^G μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{rw}ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^l λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[111] καὶ^{Kon} μ' ^A ^{Pr} ἐσι^lδὼν^N ^{AorSakt} ὥ^lστοργος^{AdjN} ἐ^lπὶ^{Prp} χθο^lνός ὃ^lμα^lτα πῆξας^N ^{AorAkt}

und mich erblickt habend wie zärtlich, auf
and me having looked kindly, upon
geheftet habend
having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.
 saß auf und sitzend sprach he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην.
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκατὸν χάριεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst. into the your having called this this me I you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in hütend, apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἐχών λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend heilig but having sacred

[121] πάντοθε πορφυραῖσι περὶ ζώστραισιν ἐλκτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἡς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter werde genannt- and fair to all among I am called-

[125] εὐδὼν τ' εἰ κέ μόνον τὸ καλὸν στόμα τεύς ἐφίλασα.
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich- I slept and, if at least only the fair of you I kissed-

[126] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἀλλ'^{Adv} ἄλλ'^{Adv} μ'^A ὧ^{Pr} θείτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα^{Kon} εἶχετο^{Kon} μοχλῶ,^{Kon}
 wenn aber anders mich you stießet und die hielt sich
 if but elsewhere me were pushing and the was held

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Kon} κεις καὶ^{Kon} λαμπάδες^{Kon} ἦν^{Prp} θον^{Prp} ἐφ'^{Prp} ὁμέας^A Pr^{Pr}
 durchaus auch und kamen sie gegen euch.
 altogether and I came against you.

[128] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Prp} ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{Kon}, πότνα^{Adv} Σε^{Kon} λάννα.^{Kon}
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν^{Adv} δε^{Pt} χά^{Prp} ριν μὲν^{Pt} ἔ^{Prp} φαν^{Kon} τᾷ^{ArtD} Κύπριδι^{Kon} πρᾶτον^{Adv} ὀ^{Kon} φείλιν,^{Kon}
 nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden,
 now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύ^{Kon} πριν^{Kon} τὴν^N με^A δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρός^{Kon} εἴλε^{Kon} υ^{Kon}
 und nach die du mich als Zweite aus wähltest
 and after the you me second out of you chose

[131] ὦ^{ij} γύναι^{Kon} ἔ^{Kon} σκαλέ^N σασα^{AorAkt} τε^{Kon} ὄν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A μέ^{Kon} λαθρον^{Kon}
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτῶς^{Adv} ἡμί^{Kon} φλεκτον^{AdjA} ἔ^{Kon} ρως δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{Kon} ραίω^{AdjD}
 ebenso halb brennend aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} Ἡφαί^{Kon} στοιο^{Kon} σέ^{Kon} λας φλογε^{Kon} ρώτερον^{AdjKmpA} αἶ^{Kon} θει.^{Kon}
 oft feuriger entfacht.
 often more fiery kindles.

[134] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Prp} ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{Kon}, πότνα^{Adv} Σε^{Kon} λάννα.^{Kon}
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν^{Prp} δε^{Pt} κα^{Kon} καῖς^{AdjD} μανί^{Kon} αἰς καὶ^{Kon} παρθένον^{Kon} ἐκ^{Prp} θαλά^{Kon} μοιο^{Kon}
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{Kon} φαν^{Kon} ἐφό^{Kon} βησ' ἔ^{Kon} τι^{Adv} δέμνια^{Kon} θερμὰ^{AdjA} λι^{Kon} ποῖσαν^A AorAkt
 und erschreckte noch warm warm verlassen habend
 and scared still still having left

[137] ἀνέρος.^{Kon} " ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^{Kon} ἐ^{Kon} γῶ^N δε^{Pt} οἱ^D Pr^{Pr} ἅ^{ArtN} ταχυ^{Kon} πειθής^{AdjN}
 so thus der zwar sagte ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς^{Kon} ἐ^{Kon} φαψαμέ^N να^{AorM/P} μαλα^{Kon} κῶν^{AdjG} ἔ^{Kon} κλιν' ἐπὶ^{Prp} λέκτρων.^{Kon}
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ^{Kon} πε^{Kon} παίνεται^{Kon}, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^{Kon} σωπα^{Kon}
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140]	θερμότερ ^{AdjKmpN}	ἦς ἢ ^{Kon}	πρόσθε, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐπιθυρίσδομες	ἀδύ. ^{Adv}
	wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering
						süß- sweet.

[141]	χῶς ^{Kon}	κά ^{Pt}	τοί ^{D_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	μακρὰ ^{AdjA}	φίλα ^{AdjA}	θρυλέοιμι	Σε	λάνα,
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble		

[142]	ἐπράχθη	τὰ ^{ArtN}	μέγιστα ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	πόθον	ἤνθομες	ἄμφω ^{DuN_{Pr}}
	wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into		er blühten wir we bloomed	beide. both.

[143]	κοὔτέ ^{KonPt}	τι ^{A_{Pr}}	τῆνος ^{N_{Pr}}	ἐμὶν ^{D_{Pr}}	ἐπεμέμπατο	μέσφα ^{Adv}	τό ^{ArtN}	γ ^{Pt}	ἐχθές ^{Adv}
	und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the	ja at least	gestern, yesterday,

[144]	οὔτ ^{Pt}	ἐγὼ ^{N_{Pr}}	αὖ ^{Adv}	τῇ ^{D_{Pr}}	νῶ ^{D_{Pr}}	ἀλλ ^{Kon}	ἦνθέ μοι ^{D_{Pr}}	ἄ ^{N_{Pr}}	τε ^{Pt}	Φιλίστας
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	mir to me	die both	und and	

[145]	μάτηρ	ταῖς ^{ArtG}	ἀλαῖς ^{AdjG}	αὐλητρίδος	ἅ ^{N_{Pr}}	τε ^{Pt}	Με	λιξοῦς
	der of the	umher irrenden wandering			die both	und and		

[146]	σήμερον ^{Adv}	ἀνίκα ^{Adv}	πέρ ^{Pt}	τε ^{Pt}	ποτ ^{Adv}	ῶρανόν	ἔτρεχον	ἵπποι
	heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running	

[147]	Ἀῶ	τὰν ^{ArtA}	ρόδόπαχυν ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	ᾠκεα	νοῖο	φέροισαι ^{N_{PräAkt}}
	die the	rosen armig rosy armed		von from			tragend. bearing.

[148]	κεῖπέ	μοι ^{D_{Pr}}	ἄλλα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	πολλά ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Δέλφισ ἐ	ρᾷται,
	und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	viele many	und and	dass that	nun then		liebt, is in love,

[149]	κεῖτέ ^{Kon}	νιν ^{A_{Pr}}	αὐτε ^{Adv}	γυναικὸς	ἔχει	πόθος	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνδρός,
	und ob and whether	ihn him	wieder again		hat has		ob whether	auch and	

[150]	οὐκ ^{Pt}	ἔφατ ^{Pt}	ἀτρεκές ^{AdjN}	ἴδμεν,	ἀτὰρ ^{Kon}	τόσον ^{AdjA}	αἰὲν ^{Adv}	Ἔρωτος
	nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel- so much	immer always	

[151]	ἀκράτῳ ^{AdjD}	ἔπεχεῖτο	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τέλος	ᾧ ^{Pt}	φεύγων ^{N_{PräAkt}}
	un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into		ging hin was going	fliehend, fleeing,

[152]	καὶ ^{Kon}	φάτο	οἱ ^{D_{Pr}}	στεφάνοις	ταῖς ^{ArtA}	δώματα	τῇ ^{A_{Pr}}	πυκάζειν.
	und and	sagte he said	ihm to him		die the		jene that	dicht bedecken zu. to cover.

[153]	ταῦτά ^{A_{Pr}}	μοι ^{D_{Pr}}	ἃ ^{ArtN}	ξείνα ^{AdjN}	μυθήσατο.	ἔστι	δ ^{Pt}	ἀλαθής ^{AdjN}
	dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte- told	ist is	aber but	wahr- true

[154]	ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	φοίτη,
	ja	denn	mir	auch	dreimal	und	viermal	ein andermal		kam,
	indeed	for	to me	and	thrice	and	four times	at another time		he used to come,

[155]	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Pt}	μὲν ^D _{Pr}	ἐτί ^{Pt}	θεῖ	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν·
	und	bei		mir		setzte	die	dorische	oftmals	
	and	beside		me	he was placing		the	Dorian	often	

[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὥτέ ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	πο	τεῖδον·
	nun	aber	auch		zwölftägig	seit	dessen	ihn	auch nicht		sah ich je.
	now	but	and		twelfth day	from	since	him	and not		I saw.

[157]	ἦ ^{Pt}	ρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνόν ^{AdjA}	ἔχει,	ἀ ^{Pt}	μῶν ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	λέ ^{Pt}	λασται;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,		unser	aber		hat vergessen;
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,		of us	but		he has forgotten;

[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ	τροις	κατα	θύσομαι·	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	ἐ ^{Pt}
	nun	zwar	den			werde opfern ich·		wenn	aber	noch	und mich	
	now	indeed	the			I will sacrifice utterly·		if	but	yet	and me	

[159]	λυπῇ,	τὰν ^{ArtA}	Αἰ	δαο	πύ	λαν	ναί ^{Pt}	Μοίρας	ἀ	ραξεῖ.
	kränkt er,					ja				wird anschlagen.
	he may vex,	die	the			yes				he will smite.

[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί	στα	κακὰ ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,
	solche	ihm	in			böse		sage ich	zu verwahren,	
	such things	for him	in			evil		I say	to keep,	

[161]	Ἀσσυρί ^{Adv}	ω ^{AdvD}	δέ ^{Pt}	σποινα	πα	ρὰ ^{Prp}	ξεί	νοιο	μα	θοῖσα. ^N	ἈορAkt
	assyrischem					von				gelernt habend.	
	Assyrian					from				having learned.	

[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί	ροισα ^N	Πρά ^{Pt}	ποτ ^{Adv}	Ἦκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber	du	zwar		freuend seiend		einst			wende	
	but	you	indeed		rejoicing		once			turn	

[163]	πότνι ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	γῶ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἱ	σῶ	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Pt}	μὸν ^{AdjA}	πόνον	ὥσπερ ^{Kon}	ὕ	πέσταν.
	Herrin·		ich	aber	werde tragen		den		meinen		so wie		übernahm ich.
	lady·		I	but	I will bear		the		my		just as		I undertook.

[164]	χαῖρε	Σε	λαναί ^{Adv}	α ^{Adv}	λιπα	ρόχροε, ^{Adv}	χαίρετε	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	
	sei gegrüßt		Selanaia		glänzend farbige,		seid gegrüßt	aber	andere	
	hail		Selanaean		sleek skinned,		hail	and	others	

[165]	ἀστέρες,	εὐκή	λοιό ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.
		wohl rollenden						
		of easy rolling						
				entlang				
				down along				

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάς	δω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα ^{Pt}	ρυλλίδα,	ταί ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες
	zeche ich		zu	der			die	aber	mir	
	I revel		toward	the			the	but	to me	

- [2] βόσκου^{tai} κατ'^{Prp} ὄ^rρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τί^tτυρος αὐ^tτας^A ἐ^{Pr}λαύνει.
weiden sie entlang down along und der sie treibt.
graze down along the them drives.
- [3] Τί^tτυρ' ἐ^{Pr} μιν^D τὸ^{ArtN} κα^rλόν^{AdjN} πεφι^rλαμένε^V, βό^rσκε τὰς^{ArtA} αἰ^rγας,
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κρά^rναν ἄ^rγε τί^t τυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^rνό^rρχαν
und zu der führe lead und den
and toward the the
- [5] τὸν^{ArtA} λιβυ^rκόν^{AdjA} κνά^rκωνα φυ^rλάσσεο, μή^{Pt} τι^A κο^rρύ^rψη.
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht etwas stoße er.
the Libyan watch, not anything he may butt.
- [6] Ὡ^r χαρί^rεσσ' ^{AdjV} ἄ^rμα ρυ^rλλί, τί^A μ' ^{Pr} οὐ^rκέ^rτι τοῦ^tτο κατ'^{Prp} ἄ^rντρον
o holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at
O graceful why me no longer this at
- [7] παρκύ^rπτοι^rσα^N κα^rλεῖς τὸν^{ArtA} ἐ^rρω^rτύλον; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^A μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du;
beside peeping the the indeed then me you hate;
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D σι^rμὸς^{AdjN} κατα^rφαί^rνομαι ἐγγύ^rθεν ἦ^rμεν,
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,
- [9] νύ^rμφα, καὶ^{Kon} προ^rγέ^rνειος^{AdjN} ἀ^rπά^rγξα^rσθαί^r με^A ποι^rησεῖς.
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich wirst machen.
and and; bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἦ^rνιδε^{Adv} τοι^D δέ^rκα μᾶ^rλα φέ^rρω· τη^rνῶ^rθε κα^rθεῖ^rλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich· von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring· from there I plucked down,
- [11] ὧ^D μ' ἐ^rκέ^rλευ κα^rθε^rλεῖν τύ^N καὶ^{Kon} αὔ^rριον ἄ^rλλά^{AdjA} τοι^D οἰ^rσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶ^rσαι μὲ^rν θυ^rμαλγές^{AdjN} ἐ^rμὸν^{AdjN} ἄ^rχος· αἰ^rθε^{Pt} γε^rνοί^rμαν
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend mein my ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] ἡ^{ArtN} βο^rμβεῦ^rσα^N μέ^rλισσα καὶ^{Kon} ἐ^rς τὸν^{AdjA} ἄ^rντρον ἰ^rκοί^rμαν
die summend buzzing und and in dein käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κισ^rσὸν δια^rδύς^N καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέρ^rιν, ὧ^D τὸν^N πυ^rκά^rσδη.
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.
the having slipped through and the where you cover.
- [15] νῦν^{Adv} ἔ^rγνων τὸν^{ArtA} ἑ^rρω^rτα· βα^rρὺς^{AdjN} θεός· ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε^rαί^rνας
nun erkannte ich den the schwer heavy ja denn
now I knew the heavy indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,

sog,
he suckled, und auch
and ihn
him nährte
was rearing

[17] ὃς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^{Kon} τασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.

der
who mich
me versengend
singeing und
and in den
into bis
up to trifft.
he scorches.

[18] ὦ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^{Kon} λὸν^{AdjA} ποθο^V_{AorAkt} ρεῦσα, τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὦ^{ij} κυά^V_{Adv} νοφρυ^{AdjV}

o
O das
the schöne
fair begehrend,
rushing forth, das
the ganze
whole o
O blau brau ige
dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.

umarme
embrace mich
me den
the damit
so that dich
you küsse ich.
I may kiss.

[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.

es gibt
there is auch
and in
in leeren
empty liebe
sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τί^V_{pluck} λαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} πο^V_{hst} ησεῖς,

den
the pflücke
pluck für mich
me gerade
down along eben jetzt
at once feine
fine wirst machen,
you will make,

[22] τόν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ἅμα^V_{Adv} ρυλλὶ φίλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω

den
the ja
at least ich
I lieben
dear bewahre
I keep

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλὺκεσσι καὶ^{Kon} εὐόδοι^{AdjD}_{Adv} μοι^V_{Adv} σε λίνοις.

umwunden habend
having twined und
and wohl duftenden
with sweet smelling

[24] (ὦμοι^{ij} ἐγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)

(weh
(alas ich,
I, was
what werde ich erleiden;
may I suffer; was
what der
the Un glück liche;
ill fated one; nicht
not hörst du;
you hearken;

[25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδύς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα^V_{Adv} τήν^V_{Adv} ἄλεῦμαι,

die
the ausgezogen habend
having stripped in
into dort
there hinein stürze ich,
I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνω^V_{Adv} σκοπιάζεται^V_{Adv} Ὀλπις^V_{Adv} ὁ^{ArtN} γριπεύς.

so wie
just as so
the two überwacht
keeps watch der
the

[27] καί^{Kon} κα^{Kon} δὴ^{Kon} ποθὰ^V_{Adv} νω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεόν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέ^V_{Adv} τυκται.

und wenn ja
and if ich sterbe,
indeed I may die, das
this doch
at least ja
indeed dein
your süß es
sweet ist geworden.
has been made.

[28] ἔγνω^V_{Adv} πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} με^G_{Pr} με^V_{Adv} μναμένω^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις^V_{Adv} με^A_{Pr}

erkannte ich
I knew vorhin,
beforetime, als
when meiner
of me erinnert seind,
remembering, wenn
if liebst du
you love mich,
me,

[29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον^V_{Adv} ποτε^V_{Adv} μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,

und auch nicht
nor das
the schüttelte er,
ever struck, das
the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.
sondern bloß weichem zu ver dorrte.
but thus with soft toward was withered out.

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶ ὥτις ἀλαθέαAdjN κοσκινὸμαντις,
sagte und wahre
said and true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιολογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt
die vorhin Herden zählend weil ich zwar
the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst.
you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγα φυλάσσω,
ja wahrlich dir ja weiße zwillig gebärende bewahre,
indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τάνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἡArtN μελανόχρωςAdjN
die mich und die die
which me and the the dark farbige
black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δώσω οἱD Pr ἐπεὶKon τὸN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γPt ἰδησῶ
zuckt leaps mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen
leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τάνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθείςN AorPas
sie; her; werde ich singen zu der so zurück gelehnt,
her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μA Pr ἴσωςAdv ποτίδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντίνανAdjN ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γάμαι,
als ja die wollte heiraten,
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυεν· ἡArtN δPt ἄταλάντα
sehr in genommen habend vollbrachte die aber
very in having taken he was accomplishing the but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἅλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χῶKonArtN μάντις ἀπPrp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die und der von führte
the and the from was leading

[44]	ἐς ^{Prp}	Πύλον·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Βίαντος	ἐν ^{Prp}	ἀγκοί·	ναισιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in			wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	ἀ ^{ArtN}	χαρί·	εσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφεισι·	βοίης.		
		die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	καλὰν ^{AdjA}	Κυθέρειαν	ἐν ^{Prp}	ὥρεσι	μᾶλα ^{Adv}	νομεύων ^N	PräAkt
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῶς ^{Adv}	ὧδωνις	ἐπὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε	λύσσας ^N	AorAkt
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	
[48]	ὥστ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	φθίμε·	νό·	νιν ^A	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο	τίθητι;	
	so dass so that	auch nicht not even		tot seiend dead	ihn him	ohne without		setze; you place;	
[49]	ζαλὼς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐμὶν ^D	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὑπνον	ἰαύων ^N	PräAkt
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping	
[50]	Ἐνδυμίων,	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ἰασίωνα,			
	beneide ich I envy		aber but	liebe weise dear					
[51]	ὃς ^N	τοσσην ^{AdjA}	ἐκύρησεν,	ὅς ^A	οὐ ^{Pt}	πευσεῖσθε	βέβαλοι ^{AdjN}		
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.		
[52]	Ἀλγέω	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν,	τὴν ^A	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.	οὐκέτ ^{Adv}	αἰείδω,
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦμαι	δὲ ^{Pt}	πεσών ^N	καὶ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	λύκοι	ὥδε ^{Adv}	μ ^A	ἐδονται.
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me	werden fressen. they will eat.
[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι	τοί ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N	κατὰ ^{Prp}	βρόχθοι	ο γένοιτο.	
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		werde. might become.	

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι ^D	ὦ ^{ij}	Κορύδων,	τίνος ^G	αἱ ^{ArtN}	βόες;	ἦ ^{Pt}	ῥα ^{Pt}	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	o	wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	Αἰγώνος·	βόσκειν	δὲ ^{Pt}	μοι ^D	αὐτὰς ^A	ἔδωκεν.	
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.	

[3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^{D Pr} κρύβαν^{Adv} τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἀμέλγεις;
 ist es so wo dir heimlich die Spät abende alle melkst du;
 then where you secretly the late evening all you milk;

[4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέρων ὑφίητι τὰ^{ArtA} μοσχία κήμῃ^{KonA Pr} φυλάσσει.
 sondern der lässt zu die the und mich bewacht.
 but the lets loose the and me he guards.

[5] αὐτὸς^{N Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^{A Pr} ἄφαντος^{AdjN} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥχετο χώραν;
 selbst aber in welche unsichtbare der ging davon
 himself but into what unseen the went off

[6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας; ἄγων^{N PräAkt} νιν^{A Pr} ἐπ^{Prp} Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.
 nicht hörtest du; führend ihn zu
 not you heard; leading him upon ging davon
 went off

[7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τήνος^{N Pr} ἔλαιον ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
 und je jener in hat gesehen;
 and once that one in he had seen;

[8] φαντί νιν^{A Pr} Ἡρακλῆι βίην καὶ^{Kon} κάρτος ἐρίσδειν.
 sagen sie ihn und zu wetteifern.
 they say him and to vie.

[9] κῆμ^{KonA Pr} ἔφαθ' ἡ^{ArtN} μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.^{AdjA}
 und mich sagte die the zu sein besser.
 and us he said the we were better.

[10] κῶχετ' ἔχων^{N PräAkt} σκαπάναν τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι^{AdjD} τουτόθε^{Adv} μάλα.
 und ging davon haltend und und zwanzig von hier
 and he went having and and twenty these here

[11] πείσαι τοι^{Pt} Μίλων καὶ^{Kon} τῶς^{Adv} λύκος αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
 überzeugen dir ja und so sogleich rasen.
 to persuade at least and the two straightway to rage.

[12] ταῖ^{ArtN} δαμάλαι δ^{Pt} αὐτὸν^{A Pr} μωκόμεναι^{N PräM/P} αἶδε^{N Pr} ποθεῦντι^{D PräAkt}.
 die aber ihn muhen d diese verlangend.
 the but him lowing these to the longing one.

[13] δειλαῖ^{AdjN} αἰ^{Pt} αὐταῖ^{N Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον ὥς^{Kon} κακὸν^{AdjA} εὑρον.
 armselige ja diese den wie schlechten fanden sie.
 wretched at least these the as bad they found.

[14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖ^{AdjN} αἰ^{Pt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr zu weiden.
 indeed at least wretched at least, and no longer to graze.

[15] τήνας^{G Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρτιος αὐτὰ^{N Pr} λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der selbst sind verblieben
 those at least indeed at least of the it self has been left

[16] τῷστιά. μὴ^{Pt} πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέττιξ;
 nicht ver zehrt sie so wie der
 not feeds itself just as the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ^{·Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{·Prp} Αἰσάροιο νομέω
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῷ^{AdjG} χόρτοιο καλᾶν^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,
 und weich schöne
 and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαίρει τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμνον.
 anderswann aber hüpf das tief schattige
 at another time but bounds the deep shaded um around

[20] λεπτός^{AdjN} μὲν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
 schlank gewiss und der der rötlich.
 slender at least and the the red haired. o möchten erlangen
 they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκα^{Kon} θύωντι
 die des die wenn opfern
 the to the the when they sacrifice

[22] τᾷ^{ArtD} Ἠρᾷ, τοὶ^{ArtN} ὄνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der solch ein es- denn der Demos
 to the the such a of ill tempered for the the

[23] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,
 und gewiss in wird getrieben in und die
 and at least into is driven into and the the
 Φύσκω,

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νῆαιθον, ὅπα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύονται,
 und zu den wo schöne all es
 and toward the the where fair all all wachsen,
 grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώδης^{AdjN} μελίτεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦνται καὶ^{Kon} ταῖ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἴγων
 weh weh werden gehen und die o Unglücklicher
 alas alas they will go and the the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἶδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κακᾶς^{AdjG} ἡράσσαιο νίκας,
 in als auch du böser begehrtest
 into when and you of evil you did pray

[28] χα^{KonArtN} σῦριγξ εὐρώτι^{AdjD} παλύνεται, ἅν^A ποκ^{·Adv} ἐπάξα^N
 und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τῇ^{να} γ^{·Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀφέρπων^N
 nicht jene at least, nicht da seit zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί^D νιν^A ἔλειπεν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ μελικτάς,
 mir ihm ließ- ich aber irgend einer bin
 to me him left I but someone am

[31] **κεῖ**^{KonAdv} **μὲν**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Γλαῦ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Πύρρῳ**.
und gut und zwar die schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] **αἰνέω** **τάν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **Κρό** **τωννα**, **κα** **λὰ**^{AdjN} **πόλις**, **ἃ**^N **τε**^{Pt} **Ζά** **κυνθος**
lobe ich die auch and schöne fair die auch
I praise the and and which and

[33] **καί**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **πο** **ταῶ** **ον**,^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **λα** **κίνιον** **ἄπερ**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **πύκτας**
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] **Αἴγων** **ὀγδῶ** **κοντα**^{Adj} **μό** **νος**^{AdjN} **κατε** **δαίσατο** **μάζας**.
achtzig allein verzehrte er
eighty alone ate up

[35] **τηνεῖ**^{Adv} **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ταῦρον** **ἀπ**·^{Prp} **ῶρεος** **ἄγε** **πι** **άξας**^N **ΑορAkt**
dort und den von führte er gepackt habend
there and the from he led having seized

[36] **τᾶς**^{ArtG} **ὁ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ**· **ἅμα** **ρυλλίδι**, **ταί**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυ** **ναῖκες**
der of the und gab er die aber
of the and gave and but

[37] **μακρὸν**^{AdjA} **ἀ** **νάουσιν**, **χῶ**^{KonArtN} **βου** **κόλος** **ἐξεγέ** **λασσευν**.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.

[38] **ὦ**^{ij} **χαρί** **εσσ**·^{AdjV} **ἅμα** **ρυλλί**, **μό** **νας**^{AdjN} **σέθεν**^G **οὐδὲ**^{Pt} **θα** **νοίσας**
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful alone of you not even having died

[39] **λασεύ** **μεσθ**· **ὅσον**^{Pr} **αἴγες** **ἐ** **μῖν**^D **φίλαι**,^{AdjN} **ὅσσον**^{Pr} **ἀ** **πέσβης**.
tollen wir· so sehr mir lieben, so sehr verlosch st du.
we frolic· as much to me dear, as much you expired.

[40] **αἰαί**^{ij} **τῷ**^{ArtG} **σκλη** **ρῷ**^{AdjG} **μάλα**^{Adv} **δαίμονος**, **ὅς**^N **με**^A **λε** **λόγχει**.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε**^{AdjV} **Βάττε**· **τάχ**·^{Adv} **αὔριον**^{Adv} **ἔσσειτ**· **ἄ** **μεινον**.^{AdjKmpN}
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν**^{Prp} **ζω** **οἴσιν**,^{AdjD} **ἀ** **νέλπι** **στοι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **θα** **νόντες**.^N **ΑορSAkt**
bei in Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**^{KonArtN} **Ζεὺς** **ἄλλοκα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **πέλει** **αἴθριος**,^{AdjN} **ἄλλοκα**^{Adv} **δ**·^{Pt} **ὔει**.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσεῶ**. **βάλλε** **κά** **τωθε**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **μοσχία**· **τᾶς**^{ArtG} **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **λαίας**
bin zuversichtlich. wirf hinab die moσχία· der denn
I am of good cheer. cast down from the the for

- [45] τὸν^{ArtA} θαλ^lλὸν τρώ^gγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ὁ^{ArtN} λέ^gπαργος.
den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the
- [46] σίτθ' ἃ^{ArtN} Κυμαί^lθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^gκούεις;
pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;
- [47] ἤξῳ ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^gκὸν^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
komme ich hin I will come ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^gπει του^g τῷθεν.^{Adv} ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^{N Pr} πο^gθέρπει.
wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
- [49] εἴθ'·^{Kon} ἦν μοι^{D Pr} ῥοι^g κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^gγωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πά^gταξα.
o wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlugē ich. I struck.
- [50] θᾶσαι^{Adv} μ'·^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^gδων ποτ'·^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός· ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^gκανθα
schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for
- [51] ἄρμοι μ'·^{A Pr} ὥδ'·^{Adv} ἐπά^gταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^gθεῖαι^{AdjN}
mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep
- [52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κα^gκῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις ὁ^gλοιτο·
sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen· might be destroyed·
- [53] ἐς^{Prp} ταύ^gταν^{A Pr} ἐτύ^gπην χα^gσμεύμενος.^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then indeed at least siehst du; you look;
- [54] ναὶ^{Pt} ναί,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^gχεσιν ἔ^gχω τέ^{Pt} νιν·^{A Pr} ἅδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^{N Pr}
ja yes ja, yes, mit den with the halte ich I hold auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.
- [55] ὁσσίχον^{Adv} ἐστὶ τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δα^gμάζει.
so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.
- [56] εἰς^{Prp} ὄρος ὅκχ'·^{Kon} ἔρ^gπης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο βάττε.
auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go
- [57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^gρει ῥά^gμνοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^gθοι κομέ^gονται.
im in denn for und and auch also wachsen sie. are grown.
- [58] εἰπ' ἄγε μ'·^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^gδων, τὸ^{ArtN} γε^gρόντιον ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^gώκει,
sage komm mich me o das the wirklich then indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ νοφρυ ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;					
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;					
[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δει ^{AdjV}	λαϊε ^{AdjV}	πρό ^{Adv}	αν ^{Pt}	γε ^{Pt}	μέν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπε ^N _{AorAkt}	πενθών ^N
	noch just now	ja at least	o	Armen· wretch·		vordem earlier	ja at least	zwar indeed		selbst himself		hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καί ^{Kon}	ποτί ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάν ^{Adv}	δρα	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει.				
	und and	bei toward	der the			überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.				
[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὥν	θρῶπε	φι	λοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon}	Σατυ	ρίσκοις
	gut well	ja at least				lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either		
[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πά	νεσσι	κα	κοκνά	μοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις.				
	nah nearby	oder or				schlecht schienigen ill shanked		wetteiferst du. you vie.				

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐ	μαί, AdjV	τῇ	νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σι	βύρτα		
			meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one				
[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λά	κωνα	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος	ἐχθές ^{Adv}	ἐ	κλεπεν.		
	flieht flee	den the			das the	mein es of me		gestern yesterday		stahl er. he stole.		
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τάς ^{ArtG}	κρά	νας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	ἐσο	ρῆτε		
	nicht not	von from	der the			pst hush		nicht not		seht ihr you see		
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τάν ^{ArtA}	σύ	ριγγα	πρό	αν ^{Adv}	κλέψαντα ^A	Κο	μάταν;		
	den the	mein es of me	die the				vorher before	gestohlen habend having stolen				
[5]	τάν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	σύ	ριγγα;	τὸν ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε	Σι	βύρτα		
	die the	welche what kind			du you	denn for	einst once					
[6]	ἐκτάσα ^N		σύ	ριγγα;	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύ	δωνι		
	gestimmt habend having made				warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with				
[7]	ἄρκει	τοί ^{Pt}	καλά	μας	αὐ	λὸν	ποπ	πύσδεν	ἐ	χοντι; ^D		
	genügt it is enough	dir ja at least					pfeifen to toot		habend; to the having;			
[8]	τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἐ	δωκε	Λύ	κων	ὦ	λεύθερε.	τίν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me		gab er gave				o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] **Λάκων** <sup>ἀγκλέψας^N ^{AorSakt} **πότε^{Adv}** **ἔβα** ^{νάκος;} **εἶπε** **Κομάτα**.
gestohlen habend einst ging sage
having stolen when went say</sup>
- [10] **οὐδὲ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **Εὐμάρα** **τῷ^{ArtD}** **δεσπότη** **ἦς** **τι^A** ^{Pr} **ἐνεύδειν**.
auch nicht denn dem warst irgend etwas zu verraten.
nor for the you were anything to tell.
- [11] **τὸ^{ArtA}** **Κροκύλος** **μοι^D** ^{Pr} **ἔδωκε**, **τὸ^{ArtA}** **ποικίλον**, ^{AdjA} **ἀνίκ^{Kon}** **ἔθυσσε**.
den mir gab, den bunten, als opferte
the to me gave, the the dappled, when he sacrificed
- [12] **ταῖς^{ArtD}** **Νύμφαις** **τὰν^{ArtA}** **αἶγα**, **τὸ^N** ^{Pr} **δ^{Pt}** **ὦ^{ij}** **κακῆ^{AdjV}** **καὶ^{Kon}** **τόκ^{Adv}** **ἐτάκευ**.
den to the die the du aber o Böser auch damals schmolzest
to the the you but O wretch and then you melted
- [13] **βασκαί^N** **ἔων**, ^{PräAkt} **καὶ^{Kon}** **νῦν^{Adv}** **μέ^A** ^{Pr} **τὰ^{ArtA}** **λοίσθια**, ^{AdjA} **γυμνὸν**, ^{AdjA} **ἔθηκας**.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the last things you made.
- [14] **οὐκ^{Pt}** **αὐτὸν^A** ^{Pr} **τὸν^{ArtA}** **Πᾶνα** **τὸν^{ArtA}** **ἄκτιον**, ^{AdjA} **οὐ^{Pt}** **τέ^{Pt}** **γε^{Pt}** **Λάκων**.
nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
not him self the the the Actian, not and at least
- [15] **τὰν^{ArtA}** **βαίταν** **ἀπέδυσ'** **ὁ^{ArtN}** **Καλαιθίδος**, **ἢ^{Kon}** **κατὰ^{Prp}** **τήνας^A** ^{Pr}.
die the zog aus der the oder hinab nach jenen
the stripped off the or down along those
- [16] **τᾶς^{ArtG}** **πέτρας** **ὧν** **θρῶπε** **μανεῖς^N** ^{AorM/P} **ἐς^{Prp}** **Κραθὶν** **ἀλοίμαν**.
der of the rasend seiend in möchte springen.
having gone mad into I might leap.
- [17] **οὐ^{Pt}** **μὰν^{Pt}** **οὐκ^{Pt}** **αὐτὰς^A** ^{Pr} **τὰς^{ArtA}** **λιμνάδας** **ὦγαθέ^{ijV}** **Νύμφας**,
nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
not at least not themselves the O good man
- [18] **αἵτέ^{NPt}** ^{Pr} **μοι^D** ^{Pr} **ἱλαοί^{AdjN}** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **εὐμένε^{es}** ^{AdjN} **τελέθοιεν**,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] **οὐ^{Pt}** **τευ^G** ^{Pr} **τὰν^{ArtA}** **σύριγγα** **λαθὼν^N** ^{AorAkt} **ἔκλεψε** **Κομάτας**.
nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend stahl
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] **αἰ^{Kon}** **τοί^D** ^{Pr} **πιστεύσαιμι**, **τὰ^{ArtA}** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀροίμαν**.
wenn dir ja möchte vertrauen, die auf mich nähme.
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] **ἀλλ^{Kon}** **ὥν^{Pt}** **αἶκα^{Kon}** **λῆς** **ἔριφον** **θέμεν**, **ἔστι** **μὲν^{Pt}** **οὐδὲν^A** ^{Pr}.
aber nun wenn willst hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] **ἱερόν**, ^{AdjN} **ἀλλὰ^{Kon}** **γε^{Pt}** **τοί^D** ^{Pr} **διαείσομαι**, **ἔστέ^{Kon}** **κ^{Pt}** **ἀπείπης**.
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv A θαναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε Adv κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος. ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὦ ij κίναδος τὸν Pr τάδ' A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr
 und and wie how o O du you dies es wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δὲ Pt παρεύσας N AorAkt
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις N Pr νικασεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφὰξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλά Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλὴς, AdjN τυῖδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος. N Pr ἔρισε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ Pt σπεῦδ' οὐ Pt γὰρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ἄσῃ
 nicht beeile dich. not hasten. nicht not denn for dir at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τάλσεα ταῦτα A Pr καθίξας. N AorAkt
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται. ὧδε Adv πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποία χα Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τι A Pr σπεύδω. μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὸν Pr με A Pr τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything eile- I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὁρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ^{Adv} ἐγὼν ^{N Pr} ἐδίδασκον. ἴδ' ^{ArtN} ἀχάρις ^{Prp} ἐς ^A τί ^{Pr} ποθ' ^{Pt} ἔρπει.

noch still ich I was teaching. sieh die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ ^{Kon} λυκιδεῖς, ^{AdjA} θρέψαι κύνας, ὥς ^{Kon} τὸν ^{N Pr} φάγωντι.

nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish damit so that du you mögen fressen. they may eat.

[39] καὶ ^{Kon} πότε ^{Adv} ἐγὼ ^{N Pr} παρὰ ^{Prp} τοῦ ^{G Pr} τί ^{A Pr} μαθὼν ^{N AorAkt} καλὸν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^{N AorAkt}

und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard

[40] μέμνημαι; ὧ ^{ij} φθονερόν ^{AdjN} τὸν ^{N Pr} καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ^{AdjN} ἀνδρίον αὐτῶς. ^{Adv}

ich erinnere mich; I remember; o O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ' ὧδ' ^{Adv} ἔρπε, καὶ ^{Kon} ὕστατα ^{Adv} βουκολιᾷ.

aber but denn for geh come so hier, hither, geh, und and zuletzt last mögest bucolizieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ ^{Pt} ἐρψῶ τῇ νεῖ ^{Adv} τοῦ τεῖ ^{Adv} δρύες, ὧδε ^{Adv} κύπειρος,

nicht not werde gehen I will go dorthin there hier here so hier here

[44] ὧδε ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} βομβεῦντι ^{D PräAkt} ποτὶ ^{Prp} σμήνεσσι μέλισσαι.

so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward

[45] ἐνθ' ^{Adv} ὕδατος ψυχρῶ ^{AdjG} κράναι δύο ^{Adj} ταῖ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δένδρῃ

dort there kalten cold zwei two die the aber but auf upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} σκιά οὐδὲν ^{N Pr} ὁμοία ^{AdjN}

schwätzen chatter und and die the nichts nothing gleich like

[47] τᾷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp} τίν' ^{D Pr} βάλλει δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} πίτυς ὑπόθε ^{Adv} κώνοις.

der to the neben beside dir you wirft casts aber but auch and die the von oben from above

[48] ἦ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀρνακίδας τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἶρια τεῖδε ^{Adv} πατησεῖς,

wahrlich indeed ja at least und and und also hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἶκ' ^{Kon} ἐνθης, ὅπνῳ μαλακώτερα ^{AdjKmpN} ταῖ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τραγεῖαι ^{AdjN}

wenn if at least hingehst, you may come, weicher softer die the aber but ziegen haften goatish

[50] ταῖ ^{ArtN} παρὰ ^{Prp} τίν' ^{D Pr} ὅσ' ^D δοντι κακώτερον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} τὸν ^{N Pr} περ ^{Pt} ὅσ' ^D

die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.

[51] στασῶ δὲ ^{Pt} κρατῆρα μέγαν ^{AdjA} λευκοῖο ^{AdjG} γάλακτος

ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, στα^{σῶ} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.
den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen
to the I will set but and of sweet another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N μό^{Pr}λης, ἅπα^{λάν} AdjA πτέριν ὧδε^{Adv} πα^{τησεῖς}
wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
if but at least and you you may come, soft here you will tread

[54] καὶ^{Kon} γλά^{χων} ἄν^{θεῦσαν}·^N ^{PräAkt} ὕ^{πεσσει}ται δέ^{Pt} χι^{μαιρᾶν}
und blühend seiend· wird unter gebreitet aber
and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D μαλα^{κώτερα} AdjKmpN τετράκις^{Adv} ἄρνων.
der von those bei jenen weicher viermal
of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ^{·Pt} ὀκτώ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^{λῶς} τῷ^{ArtD} Πανὶ γά^{λακτος},
ich werde hinstellen aber acht zwar dem
I will set but eight at least to the

[57] ὀκτώ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφί^{δας} μέλι^{τος} πλέα^{AdjA} κηρί[·] ἐ^{χοίσας}·^N ^{PräAkt}
acht acht aber voll haltend.
eight but full full having.

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D ποτέ^{ρισδε} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολι^{άσδευ}·
von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere-
right here to me drink here and right here sing bucolic.

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πατέ^{ων} ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας. ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ἅμμε^A ^{Pr}
die deiner selbst halte die aber wer uns
the of your self hold the but who us

[60] τίς^N κρίνει; αἶθ^{·Kon} ἔν^{θοι} Adv πόθ^{·Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὧδ^{·Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^{κώπας}.
wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier
who will judge; would that here ever the thus der
the

[61] οὐδέν^A ἐ^{γῶ} ^{Pr} τή^{νω} ^{Pr} ποτι^{δεύομαι}· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts ich jenen kümmere mich· sondern den
nothing I of that I pursue· but the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτό^{μον} βω^{στρήσομες}, ὃς^N τὰς^{ArtA} ἐ^{ρείκας}
wenn willst, den werden rufen, der die
if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας^A τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A ξυλο^{χίζεται}· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
jene die neben der holz spaltet sich· ist aber
those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέω^{μες}· τὸ^N κά^{λει} νιν^A ἴθ[·] ὧ^ξ ξένε μικκόν^{Adv} ἄ^{κουσον}
rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre
let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ^{·Adv} ἐν^{θῶν}·^N ^{AorAkt} ἅμ^{μες} ^N γάρ^{Pt} ἐ^{ρίσδομες}, ὅστις^N ἀ^{ρείων} ^{AdjKmpN}
hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
here having come in· we for we contend, who ever better

- [66] βουκολι[·]αστάς ἐστι. τὸ^N_{Pr} δ[·]_{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ[·]_{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} Μόρσων
ist. du aber o Freund weder mich me
is. you but O dear neither me
- [67] ἐν^{Prp} χάρι[·]τι κρί[·]νης, μήτ[·]_{Kon} ὧ^N_{Pt} τύγα^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ὀ[·]νάσης.
in entscheide st. weder nun du diesen begünstige st.
in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.
- [68] ναι^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ[·]φᾶν Μόρ[·]σων φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κο[·]μάτα[·]
ja bei den Freund weder
yes toward of the dear nor
- [69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθὺ[·]νης, μήτ[·]_{Kon} ὧ^N_{Pt} τύγα^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} χα[·]ρίξη.
das Mehr richte st. weder nun du diesem gefällt st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] ἄδε^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἃ[·]ποι[·]μνα τῷ^{ArtD} Θουρίω ἐστὶ[·] Σι[·]βύρτα,
dies hier die des ist
this at least the to the is
- [71] Εὐμάρα δε^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας ὁ[·]ρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα[·]ρίτα.
aber die siehst Freund des
but the you see dear to the
- [72] μή^{Pt} τὸ^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἠρώ[·]τη ποτ[·]Adv τῷ^{ArtD} Διός, αἶτε^{Kon} Σι[·]βύρτα[·]
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob
not you someone asked toward the the whether
- [73] αἶτ[·]_{Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστι[·] κά[·]κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον; ὡς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί.
oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.
or my is worst the how talkative you are.
- [74] βέντισθ[·]_{ij} οὗτος^N_{Pr} ἐ[·]γὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἃ[·]λαθέα^{AdjA} πάντ[·]_A_{Pr} ἄγο[·]ρεύω
bravo dieser ich zwar wahr es alles sage
be off this one, I indeed true all I speak
- [75] κούδεν^{KonA}_{Pr} καυχέο[·]μαι· τὸ^N_{Pr} δ[·]_{Pt} ἄ[·]γαν^{Adv} φιλο[·]κέρτομος^{AdjN} ἐσσί.
und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.
- [76] εἴ[·]_{ij} λέγ[·] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} λέ[·]γεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον ἐς^{Prp} πόλιν αὖθις^{Adv}
nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder
come now speak if anything you say, and the the into again
- [77] ζῶντ[·]_A_{PräAkt} ἄφες[·] ὧ^{ij} Παι[·]άν, ἧ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἦσθα Κο[·]μάτα.
lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst
living release· O truly loud mouthed you were
- [78] ται^{ArtN} Μοῖ[·]σαί με^A_{Pr} φι[·]λεῦντι πο[·]λύ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ[·]οιδόν[·]
die mich lieben viel mehr als den
the me love much more than the
- [79] Δάφνιν[·] ἐ[·]γὼ^N_{Pr} δ[·]_{Pt} αὐ[·]ταῖς^D_{Pr} χιμά[·]ρως δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ[·]_{Adv} ἔ[·]θυσα.
ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
I but to them two just now once I sacrificed.

[80] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐμ'**^A_{Pr} **ὠπόλ**_{λων} **φιλέ**_{ει} **μέγα**^{Adv}, **καὶ**^{Kon} **καλὸν**^{AdjA} **αὐτῷ**^D_{Pr}
und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] **κρίον** **ἐ**_{γὼ}^N_{Pr} **βό**_{σκω}. **τὰ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **Κάρνεα** **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **ἐ**_φ^{er}_{έρπει}.
ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.

[82] **πλὴν**^{Prp} **δύο**^{Adj} **τὰς**^{ArtA} **λοι**_{πὰς}^{AdjA} **διδου**_{ματόκος}^{AdjA} **αἶγας** **ἀ**_{μέλγω},
außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] **καὶ**^{Kon} **μ'**^A_{Pr} **ἃ**^{ArtN} **παῖς** **ποθο**_{ρεῦσα}^N_{AorAkt} **"τά**_{λαν}^{ij} **λέγει** **"αὐτὸς**^N_{Pr} **ἀ**_{μέλγεις}; "
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] **φεῦ**^{ij} **φεῦ**^{ij} **Λάκων** **τοί**^D_{Pr} **ταλά**_{ρως} **σχεδὸν**^{Adv} **εἵκατι**^{Adj} **πληροῖ**
weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] **τυρῷ** **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἄ**_{ναβον}^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **ἄ**_{νθεσι} **παῖδα** **μο**_{λύνει}.
und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] **βάλλει** **καὶ**^{Kon} **μά**_{λοισι} **τὸν**^{ArtA} **αἰπόλον** **ἃ**^{ArtN} **Κλεα**_{ρίστα}
wirft throws auch and den the die the

[87] **τὰς**^{ArtA} **αἶ**_{γας} **παρε**_{λᾶντα}^A_{AorAkt} **καὶ**^{Kon} **ἄδύ**^{AdjA} **τι**^A_{Pr} **ποπυλι**_{άσδει}.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] **κῆμ**^{KonA}_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **Κρατί**_{δας} **τὸν**^{ArtA} **ποιμένα** **λεῖος**^{AdjN} **ὕ**_{παντῶν}^N_{PräAkt}
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] **ἐκμαί**_{νει}. **λιπα**_{ρά}^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **παρ**^{Prp} **αὐχένα** **σεῖετ'** **ἐ**_θ^{er}_{ειρα}.
macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes

[90] **ἀλλ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **σύμβλητ**^{AdjN} **ἐστὶ** **κυ**_{νόσβατος} **οὐδ**^{KonPt} **ἀνε**_{μῶνα}
sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] **πρὸς**^{Prp} **ρόδα**, **τῶν**^{ArtG} **ἄν**_{δηρα} **παρ**^{Prp} **αἵμασι** **αἷσι** **πε**_{φύκει}.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] **οὐδὲ**^{KonPt} **γὰρ**^{Pt} **οὐδ**^{KonPt} **ἀκύ**_{λοισ}^{AdjD} **ὅμο**_{μαλίδες}^{AdjN} **αἱ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **ἔ**_{χοντι}
auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] **λυπρὸν**^{AdjA} **ἀ**_{πὸ}^{Prp} **πρί**_{νοιο} **λε**_{πύριον}, **αἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **με**_{λιχραί}^{AdjN}.
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῳ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δω^{sō} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ αὐτίκα^{Adv} φάσσαν

und ich
and I zwar
indeed werde geben
I will give der
to the sofort
at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^{θω} καθε^{λῶν^N} AorAkt τη^{νεῖ^{Adv}} γὰρ^{Pt} ἐ^{φίσδει.}

aus
out of der
the herab genommen habend·
having taken down· dort
there denn
for sitzt er.
perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^{ναν} μαλα^{κὸν^{AdjA}} πόκον, ὁππόκα^{Kon} πέξω

sondern
but ich
I in
into weichen
soft wenn
when werde kämmen
I will full

[97] τὰν^{ArtA} οἶν τὰν^{ArtA} πέλ^{λαν,} AdjA Κρατί^{δα} δω^{ρήσομαι} αὐτός^{N_{Pr}}

das
the das
the dunkle,
dusky coated, werde schenken
I will give as a gift selbst.
my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{νω} ται^{ArtN} μηκάδες· ὧδε^{Adv} νέ^{μεσθε,}

pst
hush von
from der
the die
the hier
here weidet euch,
graze,

[99] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ταντες} Adv τοῦτο^{A_{Pr}} γε ὠλοφον αἶ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ρίκαι.}

wie
as den
the hinab wärts
downward dieses
this die
the und
and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώναρος ἃ^{Kon} τε^{Pt} Κι^{ναίθα;}

nicht
not von
from der
the dieser
this one der
the Κώναρος und
and auch
and

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^{σεῖσθε} ποτ^{Adv} ἄντολάς, ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{λαρος.}

hier
here werdet grasen
you will graze einst
once wie
as der
the

[102] ἔστι δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^{λὸς} κυπα^{ρίσσινος,} AdjN ἔστι δέ^{Pt} κρατήρ,

ist
there is aber
but mir
to me zypressen holzen,
cypress made, ist
there is aber
but

[103] ἔργον Πραξιτέ^{λεως·} τᾷ^{ArtD} παιδι δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^{λάσσω.}

dem
to the aber
but dieses
these bewahre ich.
I keep.

[104] χάμιν^{KonD_{Pr}} ἔστι κύ^{ων} φιλο^{ποίμνιος,} AdjN ὃς^{N_{Pr}} λύκος ἄγχει,

und uns
and to us ist
is Herden liebend,
flock loving, der
who würgt,
strangles,

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδι δί^{δωμι} τὰ^{ArtA} θηρία πάντα^{AdjA} δι^{ώκειν.}

den
whom dem
to the gebe ich
I give die
the alle
all zu jagen.
to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν ὑ^{περπα} δῆτε τὸν^{ArtA} ἄμόν,^{A_{Pr}}

die
who den
the über springt
you leap over den
the unseren,
our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^{σεῖσθε} τὰς^{ArtA} ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄβαι.

nicht
not meines
of me schändet ihr
you will outrage die
the sind
are denn
for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ihr} τιγες, ὁ^{seht} ρῆτε τὸν^{den} αἰπόλον^{ArtA} ὥς^{Kon} ἐρε^{reize ich} θίζω^{I provoke}.

[109] οὕτως^{Adv} χύμέες^{KonN} Pr ἤν^{Pt} ἐρε^{gewiss} θίζετε^{you provoke} τὼς^{ArtDu} καλα^{die beiden} μευτάς^{the}.

[110] μισέω^{hasse ich} τὰς^{ArtA} δασυ^{die the} κέρκος^{AdjA} ἀλώπεκας, αἷ^N Pr τὰ^{ArtA} Μί^{die who} κωνος^{die the}

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{umher gehend} σοι^N PräAkt τὰ^{ArtA} πο^{die the} θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^{lassen bersten} ζοντι^{they crack}.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐ^{und} γῶ^N Pr μισέω^{ich} τὼς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^N Pr τὰ^{ArtA} Φι^{die who} λώνδα^{die the}

[113] σῦκα κα^{ab fressend} τατρῶ^{devouring down} γοντες^N PräAkt ὕ^{wind} πανέμι^{getrieben} οἱ^{AdjN} φορέ^{werden getragen} ονται^{are borne}.

[114] ἥ^{Pt} οὐ^{etwa nicht} μέ^{erinnerst dich} μνα, ὅ^{Kon} ἐ^{als} γῶ^N Pr τυ^A Pr κα^{hin trieb} τήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^N Pr σε^{und} σαρώς^N PerAkt^{gereinigt habend}

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{gut} κιγκλί^{einst riegeltest} ζευ καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^{der the} εἶχεο^{hieltest du} τήνας^A Pr^{jene; those;}

[116] τοῦτο^N Pr μέν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{erinnere ich} μναμ' ὅ^{Kon} κα^{wann} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τειδέ^{Adv} τυ^A Pr δήσας^N AorAkt^{gebunden habend}

[117] Εὐμάρας^{reinigte} ἐκά^{he cleansed} θηρε κα^{gut} λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτό^N Pr γ^{Pt} ἴ^{weiß ich} σαμι^{I know}.

[118] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} τις^N Pr Μόρ^{swon} πι^{wird erbittert} κραίνεται^{is embittered} ἥ^{Pt} οὐ^{ja nicht} χι^{Pt} πα^{warst anwesend} ρήσθου^{did you perceive};

[119] σκίλλας ἰ^{gehend} ὦν^N PräAkt γραί^{AdjG} ας^{der Alten} ἀπὸ^{Prp} σάματος^{von from} αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{sogleich} τίλλειν^{straightway} τίλλειν^{pflücken}.

[120] κῆγῶ^{KonN} Pr μάν^{Pt} κνί^{reize} ζω Μόρ^{swon} τινά^A Pr καὶ^{Kon} τὸ^N Pr δέ^{Pt} λεύσσεις^{blickst}.

[121] ἐνθῶν^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλά^{grabe} μινον ὅⁱⁿ ρυσσέ^{Adv} νυν^{now} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^{den} λεντα^{the}.

[122] ἡμέρα ^{ἀνθ·Prp} ὕδατος ^{ρείτω} γάλα, ^{καὶKon} τὸν ^{Pr} δὲ ^{Pt} Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνῳ ^{πορφύροις,AdjD} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τ· ^{Pt} οἶσθα ^{καρπὸν} ἐνείκει.
 purpur farbenen, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ^{ρείτω} χά ^{KonArtN} Συβαρίτις ^{ἐμὴνD} μέλι, ^{καὶKon} τὸ ^{ArtN} πότορον
 fließe und die mir und das
 let flow and the to me and the

[125] ἄ ^{ArtN} παῖς ^{ἀνθ·Prp} ὕδατος ^{τῷArtD} κάλπιδι ^{κηρία} βάψαι.
 das statt des in der tauche.
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἐμαί ^{AdjN} κύτισόν ^{τεPt} καὶ ^{Kon} αἰγίλον ^{αἶγες} ἔδοντι,
 die zwar meine und auch essen,
 the at least my and also eat,

[127] καὶ ^{Kon} σχῖνον ^{πατέοντι} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κομάροισι ^{κέχυνται}.
 und and fressen und in sind ausgebreitet.
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσι ^{ArtD} δ· ^{Pt} ἐμαῖς ^{AdjD} οἷ ^{εσσι} πάρεστι ^{μὲνPt} ἀ ^{ArtN} μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρεβ ^{σθαι}, πολὺς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὥς ^{Kon} ῥόδα ^{κίσθος} ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ^{Pt} ἔραμ' ^{Ἀλκίπας,} ὅτι ^{Kon} με ^A ^{Pr} πρᾶν ^{Adv} οὐκ ^{Pt} ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷ ^{ArtG} ᾧ ^{των} καθελοῖς' ^N ὅκα ^{Kon} οἱ ^D ^{Pr} τὰν ^{ArtA} φάσαν ^{ἔδωκα}.
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ· ^{Kon} ἐγὼ ^N ^{Pr} Εὐμήδεις ^{ἔραμαι} μέγα· ^{Adv} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ὅκ· ^{Kon} αὐτῷ ^D ^{Pr}
 sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰν ^{ArtA} σύριγγ' ^ᾧ ῥεξα, ^{καλόν} ^{AdjA} τί ^A ^{Pr} με ^A ^{Pr} ^{κάρτ·} ^{Adv} ἐφίλασεν.
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ ^{Pt} θεμιτὸν ^{AdjN} Λάκων ^{ποτ·} ^{Adv} ἀηδόνα ^{κίσσας} ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je zu wetteifern,
 not lawful ever to vie,

[135] οὐδ· ^{Kon} ἔποπας ^{κύκνοισι·} τὸν ^N ^{Pr} δ· ^{Pt} ᾧ ^{ij} ^{τάλαν} ^{AdjV} ἐσσι ^{φι} ^{λεχθής·} ^{AdjN}
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα^{ArtA}σθαι κέλο^{ArtA}μαι τὸν^{ArtA} ποιμένα. τὴν^A δὲ^{Pt} Κομάτα^{Pr}
aufzuhören fordere ich den den aber
to cease I bid the him but

[137] δωρεῖ^Nται Μόρ^{ArtA}σων τὰν^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ^{Kon} τὸ^N δὲ^{Pt} θύσας^N AorAkt
beschenkt gives as a gift die the und and du aber geopfert habend
gives as a gift the and you but having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ^{ArtA}φαις Μόρ^{ArtA}σωνι κα^{ArtA}λὸν^{AdjA} κρέας αὐτίκα^{Adv} πέμψον.
den to the gut es sofort sende.
good at once send.

[139] πεμφῶ ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων
ich werde senden ja den schnaube jede
I will send yes the snort all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ^{ArtA}λα· κή^{KonN} γὰρ^{Pt} ἴδ' ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N κα^{ArtA}χαξῶ^{Pr}
jetzt und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκωνος τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅτι^{Kon} πόκ^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen des des dass einst schon
down against of the of the that once already

[142] ἀνυσά^{ArtA}μαν τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανὸν ὑμῖν^D ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die in euch strebe ich.
I accomplished the into to you all I wander.

[143] αἶγες ἐ^{ArtA}μαι^{AdjN} θαρσεῖτε κε^{ArtA}ρούτιδες^{AdjN} αὔριον^{Adv} ὑμμε^A Pr
meine seid zuversichtlich behornete- morgen euch
my take heart horned ones- tomorrow you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ^{ArtA}γὼ^N λου^{ArtA}σῶ Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας.
alle ich werde baden der der Sybaris innen
all I will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος^N ὁ^{ArtN} Λευκίτας ὁ^{ArtN} κορυπτίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τιν^A ὁ^{ArtN} χευσεῖς
dieser der der der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
this the the the crest headed, if someone you will cover

[146] τῶν^{ArtG} αἰγῶν, φλασ^{ArtA}σῶ τυ^A πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A καλλιερῆσαι
der peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
of the I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ^{ArtA}φαις τὰν^{ArtA} ἀμνόν. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε^{ArtA} νοίμαν,
den der der aber wieder erneut. doch möchte ich werden,
to the the the but again again. but might I become,

[148] αἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τυ^A φλάσσαιμι, Με^{ArtA} λάνθιος ἀντὶ^{Prp} Κομάτα.
wenn nicht dich peitschte ich, statt
if not you I might whip, instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^{tas} ^{KonArtN} ^{und der and the} ^{der the} Δάφνης ^{ArtN} ^{der the} βουκόλος ^{Prp} ^{in into} εἰς ^{AdjA} ^{einen one} ἓνα ^{χῶρον}
- [2] τὰν^{ArtA} ^{die the} ἀγέ^{lan} ^{einst once} ^{versammelten· they brought together·} πόκ^{Adv} ^{von denen was} ἄ^{Prp} ^{aber but} ρατε ^{ArtN} ^{der the} σὺν ^{Pt} ^{zwar at least} ἀγάγον· ^{Pr} ^{ihrer of them} ἡς ^{Pt} ^{der the} δ^{Pt} ^{at least} οὐ^{ArtN} ^{zwar at least} μὲν ^G ^{of them} αὐτῶν
- [3] πυρρός^{AdjN} ^{der the} οὐ^{ArtN} ^{aber but} δ^{Pt} ^{halb stammig· half bred·} ἡμιγέ^{νιος·AdjN} ^{an upon} ἐ^{Prp} ^{aber but} πὶ ^{krá} ^{aber but} ναν ^{Pt} ^{irgendeine a certain} δέ^{Pt} ^{Pr} τιν^{Pr} ^{beide both} ἄμφω^{DuN}
- [4] ἐζόμε^{νοι^N Präm/P} ^{sitzend sitting} ^{mitten in the middle} θέρε^{ος} ^{μέσω^{AdjD}} ^{solche such things} ἄ^{Pr} ^{sangen. they sang.} ματι ^{τοιιάδ^A Pr} ^{ἄ^{Pr}} εἰδον·
- [5] πρᾶτος^{AdjN} ^{aber but} οὐ^{Pt} ^{begann began} ἄρξατο ^{Δάφνης,} ^{εἰ^{Kon}} ^{καὶ^{Kon}} ^{πρᾶτος^{AdjN}} ^{ἔ^{Pr}} ρισδε·
- [6] βάλλει ^{τοι^{Pt}} ^{Πολύ^{ArtA}} ^{φάμε^{ArtA}} ^{τοῖ^{ArtN}} ^{Γαλά^{ArtN}} ^{τεια}
- [7] μάλοι^{σιν,} ^{δυσέ^{ArtA}} ^{τὸν^{ArtA}} ^{αἰπόλον} ^{ἄνδρα} ^{κα^N} ^{λεῦσα^N AorAkt}
- [8] καὶ^{Kon} ^{τύ^N Pr} ^{νιν^A Pr} ^{οὐ^{Pt}} ^{ποθό^{Prp}} ^{ρησθα} ^{τά^{ArtN}} ^{λαν^{ArtN}} ^{τάλαν^{ArtN}} ^{ἀλλά^{Kon}} ^{κά^{Pr}} ^{θησαι}
- [9] ἀδέα^{AdjA} ^{συρίσ^N PräAkt} ^{πάλιν^{Adv}} ^{ἄδ^N Pr} ^{ἴδε} ^{τὰν^{ArtA}} ^{κύνα} ^{βάλλει,}
- [10] ἃ^N ^{τοι^D Pr} ^{τὰν^{ArtG}} ^{οἷ^{ArtN}} ^{ων} ^{ἔπε^{ArtN}} ^{ται} ^{σκοπός^N} ^{ἃ^{ArtN}} ^{δέ^{Pt}} ^{βα^N} ^{ύσδει}
- [11] εἰς^{Prp} ^{ἄλα} ^{δερκομέ^N Präm/P} ^{τὰ^{ArtN}} ^{δέ^{Pt}} ^{νιν^A Pr} ^{καλὰ^{AdjN}} ^{κύματα} ^{φαίνει}
- [12] ἄσυχ^{Adv} ^{καχλά^N PräAkt} ^{ζοντα^N PräAkt} ^{ἐπ^{Prp}} ^{αἰγια^N} ^{λοῖο} ^{θέ^N PräAkt} ^{οισαν^N PräAkt}
- [13] φράζο ^{μὴ^{Pt}} ^{τὰς^{ArtG}} ^{παιδός} ^{ἐπ^{Prp}} ^{κνά^N} ^{μαισιν} ^{ὁ^N} ^{ρούση^D Präm/P}

[14] ἐξ^{Prp} ἄλός ἐρχομέ^A νας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροά καλόν^{AdjA} ἀ^{ArtN} μύξη.
 aus kommende, entlang aber schön zerkratze.
 out of coming, down upon but fair you may scratch.

[15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D δια^{Pr} θρύπτεται, ὥς^{Kon} ἀπ^{Prp} ἀ^{ArtN} κάνθας
 die aber auch dort dir zerbricht, wie von
 she but and on the spot at least is worn through, as from

[16] ται^{ArtN} καπυ^{ArtN} ραί^{AdjN} χαῖ^{ArtN} ται, τὸ^{ArtN} κα^{ArtN} λόν^{AdjN} θέρος ἀνίκα^{Adv} φρύγει.
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät·
 the the parched sun on the spot at least is worn through, as from

[17] καὶ^{Kon} φεύ^{ArtN} γει φιλέ^{ArtN} οντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{ArtN} οντα^A ^{PräAkt} δι^{ArtN} ὠκει,
 und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
 and and flees loving one and not loving one pursues,

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^{ArtN} πο^{Prp} γραμ^{ArtN} μᾶς κι^{ArtN} νεῖ λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{ArtN} ρωτι
 und den vom bewegt ja denn
 and and the from moves indeed for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^{ij} Πολύ^{ArtN} φаме τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^{ArtN} φανται.
 oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
 often often the not fine fine have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^{ArtN} τας ἀνε^{ArtN} βάλλετο καὶ^{Kon} τάδ^A ^{Pr} αἶ^{ArtN} ειδεν.
 darauf aber auf hob an und dieses sang.
 to him but in reply was taking up and these sang.

[21] εἶδον ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἀνίκα^{Kon} ἔ^{ArtN} βαλλε,
 sah ja den das als when warf,
 I saw yes the the he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ^A ^{Pr} ἔλαθ', οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐ^{ArtN} μόν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥπερ^D ^{Pr} ὁ^{ArtN} ρημι
 und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
 and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τήλεμος ἔχθρ' ἀγο^{ArtN} ρεύων^N ^{PräAkt}
 zu into aber but der der the redend
 into but the the speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{ArtN} ροι ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὅ^{ArtN} πῶς^{Kon} τεκέ^{ArtN} εσσι φυ^{ArtN} λάσσοι.
 feinde würde bringen zu damit so that bewahre er.
 hostile things he might bring toward so that he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^{ArtN} γῶ^N ^{Pr} κνί^{ArtN} ζων^N ^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{ArtN} ρημι,
 sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich,
 but and myself I scratching teasing again not I see,

[26] ἀλλ^{Kon} ἄλ^{ArtN} λαν^{AdjA} τινὰ^A ^{Pr} φамὶ γυναικ' ἔχεν· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αἰ^{ArtN} οισα^N ^{PräAkt}
 sondern andere irgend eine sage ich Frau hatte· die aber but hörend
 but another some I say woman he was holding the but hearing

[27] ζαλοῖ μ^A ^{Pr} ὥ^{ij} Παι^{ArtN} ἄν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θα^{ArtN} λάσσας
 beneidet mich o und schmilzt, aus aber
 she envies me O and she melts, out of but

[28] οἰστρεῖ παπταῖ νοισα^{N PräAkt} ποτ' ^{Prp} ἄντρά τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.
 tobt she rages spähend peering about zu toward und auch also zu toward

[29] σίξα δ' ^{Pt} ὕλακτεῖν νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} τᾷ^{ArtD} κυνί· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ' ^{Kon} ἦρων
 hetze aber hush but zu bellen to bark sie her und and der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς, ^{G Pr} ἐκνυζεῖτο ποτ' ^{Adv} ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα. ^{N PräAkt}
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^{A Pr} δ' ^{Pt} ἴσως^{Adv} ἔσορεῦσα^{N AorAkt} ποεῦντά^{A PräAkt} με^{A Pr} πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κλαξῶ θύρας, ἕστέ^{Kon} κ' ^{Pt} ὁμόσση
 aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά^{A Pr} μοι^{D Pr} στορεσεῖν καλὰ^{AdjA} δέμνια τᾷσδ' ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω.
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ' ^{Pt} εἶδος ἔχω κακόν, ^{AdjA} ὥς^{Kon} με^{A Pr} λέγοντι. ^{D PräAkt}
 und and denn for gewiss nicht einmal not even habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ^{Pt} γαλάνα,
 ja truly denn for vorhin earlier in into blickte ich, I was looking, war aber but it was

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέγνεια, καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} ἃ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς^{Kon} παρ' ^{Prp} ἐμὴν^{D Pr} κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ὁδόντων
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν^{AdjAKmp} αὐγὰν Παρίας^{AdjG} ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθῶ δέ, ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα κόλπον.
 damit so that nicht not ich bezaubert werde I may be bewitched aber, but, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat

[40] ταῦτα^{A Pr} γὰρ^{Pt} ἃ^{ArtN} γραῖα^{AdjN} με^{A Pr} Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.
 diese these things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.

[41] ἃ^{N Pr} πρᾶν^{Adv} ἅμάντεσσι παρ' ^{Prp} Ἰπποκίῳ^N ποταύλει.
 die who vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.

[42]	τόσσ'·AdjA	εἰ·πῶν ^N	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν·ὁ ^{ArtN}	Δαμοί·τας·ἐφί·λησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the	küsste, kissed,

[43]	χῶ·KonArtN	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύ·ριγγ',·ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν·ἐ·δωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	gab. gave.

[44]	αὔλει	Δαμοί·τας,	σύ·ρισδε·δὲ ^{Pt}	Δάφνις·ὁ ^{ArtN}	βού·τας,
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but	der the

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν ^{Prp}	μαλα·κᾶ ^{AdjD}	ταί ^{ArtN}	πόρτιες	αὐτίκα ^{Adv}	ποιᾶ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway	

[46]	νίκη	μὰν ^{Pt}	οὐ·δάλλος, ^{Adv}	ἀ·νήσσα·τοι ^{AdjN}	δ'· ^{Pt}	ἐγέ·νοντο.
		gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος	ἀνίκ·Kon	ἐγώ ^N	τε ^{Pt}	καίKon	Εὐκρίτος	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἀλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ ^{Prp}	πόλιος,	σύν ^{Prp}	καίKon	τρίτος ^{AdjN}	ἀμιν ^D	Ἀμύντας·		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τᾷ ^{ArtD}	Δηοῖ	γὰρ ^{Pt}	ἔτευχε	θαλύσια	καίKon	Φρασίδαμος			
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγένης,	δύο ^{AdjN}	τέκνα	Λυκωπέος,	εἰKon	τί ^N	περ ^{Pt}	ἐσθλόν ^{AdjN}		
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπάνωθεν, ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	Κλυτίας	τε ^{Pt}	καίKon	αὐτῷ ^G		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὃς ^N	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
			der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνερεισάμενος ^N	πέτρα	γόνυ·	ταί ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ· ^{Prp}	αὐτὰν ^A		
	gut well	angedrückt habend having leaned			die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8]	αἶγιοι	πτελέαι	τε ^{Pt}	ἐύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος	ὑφαίνον,				
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

- [9] χλωροῖ^{AdjD} σιν^D πετά^{ArtA} λοισι^{ArtA} κα^{Kon} τηρεφέ^{AdjN} ες^{ArtN} κομό^N ωσαι.^{PräM/P}
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{ArtA} ταν^{AdjA} ὁδὸν^{ArtN} ἄνυμες,^{ArtN} οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα^{ArtN}
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἀμὴν^D τὸ^{ArtN} Βρασί^{ArtA} λα^{ArtA} κατε^{ArtA} φαίνετο,^{ArtN} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^{ArtN} δίταν^{ArtN}
uns das zeigte sich, und den
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^{ArtA} σαισι^{ArtA} Κυ^{ArtA} δωνικὸν^{AdjA} εὔρομες^{ArtN} ἄνδρα,^{ArtN}
edelen mit Moί σαισι kydonischen fanden wir
noble with Cydonian we found
- [13] οὔνομα^{ArtN} μὲν^{Pt} Λυκί^{ArtA} δαν,^{ArtA} ἧς^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος,^{ArtN} οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^N νιν^A υἱν^{Pr}
zwar Luκί δαν, war aber nicht einmal wohl jemand ihn
indeed he was but not even at least anyone him
- [14] ἡγνοί^{ArtN} ησεν^{ArtN} ἰδὼν,^N ἄς^{ArtN} ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ^{ArtN} ἔξοχ^{Adv} ἔ^{ArtN} ὥκει.^{ArtN}
missachtete gesehen habend, da außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^{ArtA} οἰο^{AdjG} δα^{ArtN} σύτριχος^{AdjN} εἶχε^{ArtN} τρά^{ArtA} γοιο^{ArtN}
aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ^{ArtN} ὧ^{ArtN} μοισι^{ArtA} νέ^{ArtN} ας^{AdjG} ταμί^{ArtA} σοιο^{ArtN} πο^{ArtN} τόσδον,^{Adv}
rötlich es jung er zum Trinken,
scraped of new of new for drinking,
- [17] ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D στή^{ArtA} θεσσι^{ArtA} γέ^{ArtN} ρων^{AdjN} ἐ^{ArtN} σφίγγετο^{ArtN} πέπλος^{ArtN}
um aber ihm alt er war geschnürt
around but to him old was fastened
- [18] ζωστῇ^{ArtN} ρι^{ArtA} πλακε^{ArtA} ρῶ,^{AdjD} ῥοι^{ArtA} κὰν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχευ^{ArtN} ἀγριε^{ArtA} λαίω^{ArtN}
geflochtenem, knorrigen aber hielt er
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτε^{ArtN} ρᾶ^{AdjD} κορύ^{ArtA} ναν.^{ArtN} καί^{Kon} μ^A ἀτρέμας^{Adv} εἶπε^{ArtN} σε^{ArtN} σαρώς^N
mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὄμματι^{ArtN} μειδιό^{ArtA} ὦντι,^D γέ^{ArtN} λως^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D εἶχετο^{ArtN} χεῖλες.^{ArtN}
lächelndem, aber ihm hielt sich
smiling, but to him was held
- [21] "Σιμιχί^{ArtN} δα,^{Adv} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^{ArtA} σαμέρι^{ArtA} ὄν^{ArtN} πόδας^{ArtN} ἔλκεις,^{ArtN}
wohin denn den ziehst du,
where indeed the you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δὴ^{Pt} καί^{Kon} σαῦρος^{ArtN} ἐν^{Prp} αἵμασι^{ArtN} αἴσι^{ArtN} κα^{ArtN} θεύδει,^{ArtN}
wann ja auch in schläft,
when indeed even in sleeps,

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τυμβίδι·αι·AdjN κορυ·δαλλίδες ἤλαί·νοντι·;
 nicht einmal grab nahe schweifen;
 nor by the tomb flit;

[24] ἢ·Pt μετὰ·Prp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐ·πείγεται; ἢ·Kon τινος·G·Pr ἀστῶν
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines
 truly to a invited you hasten; or of some

[25] λανὸν ἐ·πι·Prp θρώ·σκεις; ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ νισσομέ·νοιο·G·PräM/P
 auf springst du; wie dir gehenden
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα·AdjN λί·θος πταί·οισα·N·PräAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσιν ἀ·εἶδει·"
 jeder stolpernd singt."
 every striking against sings."

[27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην· "Λυκί·δα φίλε,·AdjV φαντί·τυ·A·Pr πάντες·N·Pr
 den aber ich antwortete· Freund, sagen dich alle
 him but I replied· dear, they say you all

[28] συριγ·κτὰν ἐμε·ναι μέγ'·Adv ὁ·πείροχον·AdjA ἐν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν
 zu sein sehr überlegen bei und
 to be greatly preeminent among and

[29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι· τὸ·ArtN δὴ·Pt μάλα·Adv θυμὸν ἰ·αίνει
 bei auch das ja sehr erfreut
 among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μόν·AdjA νόον ἰσοφα·ρίζειν
 unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein
 our· and and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι· ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς ἅδε·N·Pr θα·λυσιάς· ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι
 hoffe ich· die aber diese ja denn
 I expect· the but this truly for

[32] ἀνέρες· εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι δαῖτα τε·λεῦντι·D·PräAkt
 schön gewandete er vollendend er
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀ·παρχόμε·νοι·N·PräM/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίονι·AdjD μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem
 offering first fruits· very for to them rich

[34] ἀ·ArtN δαί·μων εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν ἀ·λῶάν·
 der gersten reich füllte
 the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε·δή·Pt ξυνά·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός, ξυνά·AdjN δὲ·Pt καί·Kon ἄώς,
 aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα· τάχ'·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ·
 bucolizieren wir· bald der den wird
 let us sing bucolic· soon either the other benefit.

[37] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐγὼ**^{N Pr} **Μοι** **σᾶν** **καπυρὸν**^{AdjA} **στόμα,** **κῆμἐ**^{KonA Pr} **λέγοντι**
und denn ich fieber ig und mich sagen
and for I sunburnt and me to speaking

[38] **πάντες**^{N Pr} **ἄοιδόν** **ἄριστον**^{AdjA} **ἐγὼ**^{N Pr} **δέ**^{Pt} **τις**^{N Pr} **οὐ**^{Pt} **ταχυ** **πειθής,**^{AdjN}
alle besten- ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all best- I but someone not quick to be persuaded,

[39] **οὐ**^{Pt} **Δᾶν·** **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **κατ·**^{Prp} **ἐμὸν**^{AdjA} **νόον** **οὔτε**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐσθλὸν**^{AdjA}
nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
not not for yet according to my neither the noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νί** **κημι** **τὸν**^{ArtA} **ἐκ**^{Prp} **Σάμω** **οὔτε**^{Kon} **Φι** **λητᾶν**
besiege ich den aus noch
I conquer the out of nor

[41] **αἶ** **δων,**^{N PräAkt} **βάτρα** **χος** **δέ**^{Pt} **ποτ·**^{Adv} **ἀκρίδας** **ὥς**^{Kon} **τις**^{N Pr} **ἐρίσδω."**
singend, aber einst wie jemand wetteifere."
singing, but once as someone I vie."

[42] **ὥς**^{Adv} **ἐφά** **μαν** **ἐπί** **ταδες**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **δ·**^{Pt} **αἰπόλος** **ἀδύ**^{Adv} **γε** **λάσσας,**^{N PerAkt}
so sagte ich darauf- der aber süß gelacht habend,
thus we said attentively- the but sweetly having laughed,

[43] **"τάν**^{ArtA} **τοί"**^{D Pr} **ἔφα** **"κορύ** **ναν** **δω** **ρύττομαι,** **οὔνεκεν**^{Kon} **ἐσσί**
"die dir" sagte "korú nan δω ρύττομαι, weil bist
"this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] **πᾶν**^{AdjA} **ἐπ·**^{Prp} **ἀλαθεί** **α** **πε** **πλασμένον**^{A PerM/P} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς** **ἔρνος.**
alles in ἀλαθεί α πε πλασμένον aus
wholly upon having been formed out of

[45] **ὥς**^{Kon} **μοι**^{D Pr} **καὶ**^{Kon} **τέ** **κτων** **μέγ·**^{Adv} **ἀπέχθεται,** **ὅστις**^{N Pr} **ἐρευνῇ**
so so mir auch und sehr verhasst ist, wer forscht
so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] **ἴσον**^{AdjA} **ὄρευσ** **κορυφᾶ** **τελέ** **σαι** **δόμον** **εὐρυμέ** **δοντος,**^{AdjG}
gleich zu vollenden weit räumigen,
equal to complete of wide middle,

[47] **καὶ**^{Kon} **Μοι** **σᾶν** **ὄρ** **νιχες,** **ὅ** **σοι**^{N Pr} **ποτί**^{Prp} **Χιον** **ἄοιδόν**
und welche zu
and whoever toward

[48] **ἀντί**^{Adv} **κοκκύ** **ζοντες**^{N PräAkt} **ἐ** **τῶσια**^{AdjA} **μοχθί** **ζοντι.**
entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] **ἀλλ·**^{Kon} **ἄγε** **βουκολι** **κᾶς**^{AdjG} **ταχέ** **ὥς**^{Adv} **ἀρ** **χώμεθ·** **ἄοιδᾶς,**
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
but come of bucolic quickly let us begin

[50] **Σιμιχί** **δα·** **κῆ** **γῶ**^{KonN Pr} **μέν,**^{Pt} **ὅ** **ρη** **φίλος,**^{AdjN} **εἰ**^{Kon} **τοί**^{D Pr} **ἄ** **ρέσκει**
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασα."
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."
 this what ever formerly in in the I worked out."

[52] ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν^{Kon} ἐφ'^{Prp} ἐσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὑγρὰ^{AdjA} διώκη
 und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive
 when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων^{KonArtG} ὅτ'^{Kon} ἐπ'^{Prp} ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,
 und der Örter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,

[55] αἴκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁπτεύμενον^A_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας
 wenn etwa den beobachtend seiend aus out of
 if at least the being watched out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} καίταιθι.
 möge befreien· heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt.
 may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τ' ^{Pt} εὖρον, ὃς^N_{Pr} ἔσχατα^{AdjA} φυκία κινεῖ·
 den the und auch and den the und auch der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηίσι ταί^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.
 lieb waren, denen auch ja aus
 were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ^D_{PräM/P} ἐς^{Prp} Μυτιλήναν
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καί^{Kon} εὐπλοξ^{AdjA} ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.

[63] κήγῳ^{KonN}_{Pr} τῆνο^A_{Pr} κατ'^{Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ροδόεντα^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ^{Kon} καί^{Kon} λευκοί^N_{Pr} στέφανον περι^{Prp} κρατὶ φυλάσσων^N_{PräAkt}
 oder auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{AdjA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἀ^{Prp} πο^{Prp} κρα^{Prp} τῆρος ἀ^{Prp} φυξῶ^{Prp}
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ^{Prp} πυρὶ^{Prp} κεκλιμέ^N νος^{PerM/P} κύα^N μον^N δέ^{Pt} τις^N πρ^{Prp} ἐν^{Prp} πυρὶ^{Prp} φρυξεῖ^N.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten. will roast.
- [67] χα^{KonArtN} στιβάς^N ἐσσεῖ^N ται^N πεπυ^N κασμένα^N PerM/P ἐστ'^N ἐπὶ^{Prp} παῖχυν^{AdjA}
und die wird sein verdichtet liegt stands auf dick and the will be having been made thick stands upon thick
- [68] κνύζα^N τ'^{Pt} ἀσφοδέ^N λω^N τε^{Pt} πο^N λυγνάμ^N πτω^{AdjD} τε^{Pt} σε^N λίνω^N.
und auch und auch viel gebogenem und auch and and and much bending and and
- [69] καὶ^{Kon} πίο^N μαι^N μαλα^N κῶς^{Adv} με^N μνημένος^N PerM/P Ἀγεά^N νακτος^N
und werde trinken sanft eingedenk and and I will drink softly having remembered
- [70] αὐταῖ^N σιν^{AdjD} κυλί^N κεσσι^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^N χεῖλος ἐ^N ρείδων^N PräAkt
denselben und bis lehrend. with the same and into into pressing.
- [71] αὐλή^N σεῦντι^N δέ^{Pt} μοι^D Pr δύο^{Adj} ποιμένες^N εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀ^N χαρνεύς^N,
werden flöten aber mir zwei einer zwar werden flöten will pipe but to me two one indeed
- [72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυ^N κωπίτας^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τί^N τυρος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἀσει^N,
einer aber der aber nah wird singen, one but the but nearby will sing, will sing,
- [73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέ^N ας^N ἡ^N ράσσατο^N Δάφνις^N ὁ^{ArtN} βούτας^N,
wie einst der verliebt war der wie as once of the fell in love the
- [74] ὥς^{Kon} ὅρος^N ἀμφ^{Prp} ἑπο^N νεῖτο^N καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^N Pr ἐθρήνευν^N,
und wie ringsum mühte sich, und wie how ihn him beweinten, and how were lamenting,
- [75] ἡμέρα^N αἵτε^N Pr φύ^N οντι^D PräAkt παρ^{Prp} ὄχθησιν^N ποτα^N μοῖο^N,
welche wachsend an welche who to the growing beside
- [76] εὗτε^{Kon} χι^N ὧν^N ὥς^{Kon} τις^N Pr κατε^N τάκετο^N μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἵμον^N
als wie jemand hinschmolz lange unter when as someone was melted greatly under
- [77] ἢ^{Kon} Ἀθω^N ἢ^{Kon} Ροδό^N παν^N ἢ^{Kon} Καύκασον^N ἐσχατό^N ωντα^N PräM/P
oder oder oder äußersten. or or or farthest reaching.
- [78] ἀσει^N δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ξ^N δεκτο^N τὸν^{ArtA} αἰπόλον^N εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^N
wird singen auch wie einst aufnahm den breite broad will sing but how once received the broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{PräAkt} κακαῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend
alive seiend
being durch schlechten
with wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^{Pr} αἱ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶνόθε^{Adv} φέρβον^{PräAkt} ἰοῖσαι^{PräM/P}

wie
how auch
and ihn
him die
the Stumpf nasigen
snub nosed von der Wiese
from meadow nährend
were feeding gehend
going

[81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι μέλισσαι,

in
into süße
sweet weichen
with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κατὰ^{Prp} στόματος χέε νέκταρ.

weil
because ihm
to him süß
sweet durch
down along goss
was pouring

[83] ὦ^{ij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τὺ^N θην^{Pt} τάδε^{Pr} τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,

o
O selig zu nennender
blessed du
you wahrlich
indeed diese
these lieblichen
delightful hast erlebt,
have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^N κατεκλᾶσθης ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^N μελισσᾶν

und
and du
you wurdest eingeschlossen
were shut in
into und
and du
you

[85] κηρία φερβόμενος^{PräM/P} ἔτος ὥριον^{AdjA} ἐξεπόνασας.

genährt werdend
being fed reif es
seasonable vollbrachtst.
you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G ζῶ^o οἷς^{AdjN} ἓνα^{ij} ῥίθμιος^{AdjN} ὥφελες εἶμεν,

ach wenn
would that auf
upon mir
me lebend
among living mit gezählt
counted hättest
you would have been zu sein,
to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^D ἐγὼν^N ἐνόμειον ἄν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας

so
so dir
to you ich
I hütete
was pasturing auf und ab
up through die
the schönen
fair

[88] φωνᾶς εἰσαί^Nων^{PräAkt} τὸ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις

lauschend,
hearing, du
you aber
but unter
under oder
or unter
under

[89] ἄδῃ^{Adv} μελισδόμενος^{PräM/P} κατεκέκλισο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.

süß
sweetly singend
humming du lagst nieder
you reclined göttlicher
divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}

und der
and the zwar
indeed so viel
so many gesagt habend
having said hörte auf·
ceased· den
the aber
but nach
after wiederum
again

[91] κῆγ^{KonN} τοι^A ἐφάμαν· "Λυκί^{ij} δα φίλε, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}

und ich
and I dies
such sagte·
I was saying· Freund,
dear, vieles
many zwar
indeed anderes
other

[92] νύμφαι κῆμ^{KonA} διδάξαν ἄν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^{PräAkt}

und mich
and me lehrten
they taught auf und ab
up through weidend
herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τά ^A _{Pr} που ^{Pt} καί ^{Kon} Ζηνός ἐ ^{Pt} _{Pr} πὶ ^{Pt} θρόνον ἄγαγε φάμα.
gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ ^{ArtApt} ἐκ ^{Pt} πάν ^{AdjG} των μέγ ^{Adv} ὕ ^{Pt} πείροχον, ^{AdjA} ὧ ^D _{Pr} τυ ^N _{Pr} γε ^{Pt} ραίρειν
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ^{Kon} ὑπά ^{Pt} κουσον, ἐ ^{Pt} _{Pr} πει ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ἔπλεο ^{Pt} Μοίσαις."
wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμιχί ^{Pt} δα μὲν ^{Pt} ἔ ^{Pt} _{Pr} ρωτες ἐ ^{Pt} πέπταρον· ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} δειλός ^{AdjN}
zwar at least flogen hin· they flew· ja indeed denn for der the Armselige wretched

[97] τόσσον ^{AdjA} ἐ ^{Pt} _{Pr} ρᾶ ^{Pt} Μυρ ^{Pt} τοῦς, ὅσον ^A _{Pr} εἶαρος αἴγες ἐ ^{Pt} _{Pr} ρᾶντι.
so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρα ^{Pt} τος ^{AdjN} δ ^{Pt} _{Pr} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φι ^{Pt} λαίτατος ^{AdjSupN} ἀνέρι ^{Pt} τήνω ^D _{Pr}
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved άνέρι jenem to that one

[99] παιδός ὕ ^{Pt} _{Pr} πὸ ^{Pt} _{Pr} σπλάγχνοι ^{Pt} σιν ἐ ^{Pt} _{Pr} χει ^{Pt} πόθον· οἶδεν ^{Pt} Ἄ ^{Pt} ριστις,
unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλός ^{AdjN} ἀ ^{Pt} _{Pr} νήρ, μέγ ^{Adv} ἄ ^{Pt} _{Pr} ριστος, ^{AdjSupN} ὄν ^A _{Pr} οὐδέ ^{KonPt} κεν ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} ἀ ^{Pt} _{Pr} εἶδειν
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος ^{Pt} σὺν ^{Pt} _{Pr} φόρ ^{Pt} _{Pr} μιγγι ^{Pt} πα ^{Pt} _{Pr} ρὰ ^{Pt} _{Pr} τριπό ^{Pt} _{Pr} δεσσι ^{Pt} με ^{Pt} γαίροι,
mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Pt} _{Pr} παιδός Ἄ ^{Pt} _{Pr} ρατος ὑπ' ^{Pt} _{Pr} ὀστέον αἶθετ' ἐ ^{Pt} _{Pr} ρωτι.
wie as aus out of unter under lodert burns

[103] τόν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} Πάν, Ὁμό ^{Pt} _{Pr} λας ἐρα ^{Pt} _{Pr} τόν ^{AdjA} πέδον ὅστε ^N _{Pr} λέ ^{Pt} _{Pr} λογχας,
den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκκλη ^{Pt} _{Pr} τον ^{AdjA} κεί ^{Pt} _{Pr} νοιο ^G _{Pr} φί ^{Pt} _{Pr} λας ^{AdjA} ἐς ^{Pt} _{Pr} χεῖρας ἐ ^{Pt} _{Pr} ρεῖσαις,
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' ^{Kon} ἐστ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} _{Pr} Φι ^{Pt} _{Pr} λῖνος ὁ ^{ArtN} μαλθακός ^{AdjN} εἴτέ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κῆν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} ταῦτ' ^A _{Pr} ἐ ^{Pt} _{Pr} ρης ὧ ^{Pt} _{Pr} Πάν φίλε, ^{AdjV} μή ^{Pt} _{Pr} τί ^A _{Pr} τυ ^A _{Pr} παῖδες
und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδι^{AdjN} κοί^N σκίλ^N λαισιν ὑ^{Prp} πὸ^{Prp} πλευ^N ράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους^N
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσ^N δοιεν, ὅ^{Kon} τε^{Kon} κρέα^N τυτθα^{AdjN} πα^N ρείη·^N
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^N λως^{Adv} νεύ^N σαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροά^N πάντ^{AdjA} ὀνύ^N χεσσι^N
wenn aber anders nicktest, über zwar alles
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμε^N νος^N PrāM/P κνά^N σαιο^N καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνί^N δαиси^N κα^N θεύδοις,^N
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἷς^N δ^{Pt} ἥδω^N νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσι^N χεῖματι^N μέσσω^{AdjD}
wärest aber in mittlerem
you might be but at least in middle

[112] Ἔβρον^N παρ^{Prp} ποτα^N μὸν τε^N τραμμένος^N PerM/P ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,^N
an gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέ^N ρει^N πυμά^N τοισι^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθιό^N πεσσι^N νο^N μεύοις^N
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑ^{Prp} πο^{Prp} Βλεμύ^N ων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁ^N ρατός^{AdjN}
unter von woher nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες^N Pr ὁ^{Pt} ὕετι^N δος καὶ^{Kon} Βυβλίδος^N ἀδύ^{AdjA} λι^N πόντες^N AorAkt
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^N τα, ξαν^N θᾶς^{AdjG} ἔδος^N αἰπύ^{AdjA} Δι^N ὠνας,^N
und der blonden steilen
and of blond steep

[117] ὧ^N μά^N λοισιν Ἔρωτες ἐ^N ρευθομέ^N νοισιν^N D PrāM/P ὁ^N μοῖοι,^{AdjN}
o errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βάλλετέ^N μοι^N D Pr τό^N ξοισι^N τὸν^{ArtA} ἱμερό^N εντα^{AdjA} φι^N λῖνον,^N
schießt mir den begehrens würdigen
shoot for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐ^N πεί^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλε^N εἶ^N μευ^N G Pr
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^N ἀπί^N οιο^{AdjN} πε^N παίτερος,^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυ^N ναῖκες^N
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
and in der Tat indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" ^{"ij} φαντὶ ^{N PräAkt} "Φιλῖνε, τό ^{ArtN} τοι ^{D Pr} καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ." ^{"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."}

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^{D Pr} φρουρέωμες ἐπὶ ^{Prp} προθύροις ^Α ρατε,

nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon

[123] μηδὲ ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ἀλέκτωρ

und auch nicht nor reiben wir· let us wear· der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων ^{N PräAkt} νάρκαισιν ἀνιαραῖσι ^{AdjD} διδοίη,

krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} ταῦδε ^{G Pr} φέριστε ^{AdjSupV} μόλων ἀγχοίτο παλαίστρας,

einer one aber but von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμιν ^{D Pr} δ' ^{Pt} ἀσυχία τε ^{Pt} μέλοι γράια τε ^{Pt} παρείη,

uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις ^{N Pr} ἐπιφθύζοισα ^{N PräAkt} τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ἐρύκοι.

welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ' ^{AdjA} ἐφάμαν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^{D Pr} τὸ ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδύ ^{AdjN} γελάσσας ^{N AorAkt}

so viel so much sagte ich· we said· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς ^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ ^{Prp} μοις ^{Αν} ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.

wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] ὥ ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἀποκλίνας ^{N AorAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀριστερὰ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} πύξας

und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ^{Kon} ἐγώ ^{N Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὐκριτος ἐς ^{Prp} φρασιδάυω

schlug ein went aber but ich I und and auch also zu into

[132] στραφθέν ^{τε}ς ^{N AorPas} ὥ ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} ἀμύντιχος ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} βαθείαις ^{AdjD}

gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας ^{AdjG} σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες

lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νεοτμάτοις ^{AdjD} γεγαθότες ^{N PerAkt} οἶναρέοις ^{AdjD}

in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμὺν^{D_{Pr}} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο

viele many aber but über uns to us oben above entlang down wogten were shaking

[136] αἶγαι^{ροι} πτελέαι τε^{Pt} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ

und-and- das the aber but nahe nearby heilige sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ^{Prp} ἄντροιο κατειβόμενον^{N_{PräM/P}} κελάρυζε.

aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.

[138] τοῖ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν αἰθαλίῳ^{νες}

die the aber but zu toward schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^{N_{PräAkt}} ἔχον^{N_{PräAkt}} πόνον· ἃ^{ArtN} δ'^{Pt} ὅλο^λ λυγῶν^{N_{PräAkt}}

schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἁκάνθαις.

aus der Ferne from afar in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἁκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,

sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν τοξοθαί^{AdjN} περι^{Prp} πίδακας ἀμφι^{Prp} μέλισσαι.

schwirren were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ'^{N_{Pr}} ὥσδε^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίουος, ^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ'^{Pt} ὁπώρας.

alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχναι μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσσὶ, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δέ^{Pt} μάλα

zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλὲς^{ως} ἀμύν^{D_{Pr}} ἐκὺλινδετο· τοῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκέχυντο

reichlich plentifully uns to us wälzte sich- was rolling- die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^{N_{PräAkt}} ἔραζε^{Adv}

schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-

[147] τετράετες^{AdjN} δέ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιπαρ.

vier-jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίου^{AdjA} αἶπος ἔχοισαι^{N_{PräAkt}}

Kastali-sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} φό^{Adv} λω^{Adv} κατὰ^{Prp} λαίνου^{AdjA} ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ^N ἦρα^{Adv} κλῆ^N γέ^N ρων^N ἐ^{Adv} στήσατο^V Χείρων^N;
 stellte auf
 set up

[151] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^N νον^A Pr^{Pr} τὸν^{ArtA} ποιμένα^N τὸν^{ArtA} ποτ^{Adv} ἄ^{Adv} νάπω^N,
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν^{ArtA} κρατε^N ρόν^{AdjA} Πολύ^N φαμον^N, ὃς^N Pr^{Pr} ὥρεσι^N νᾶας^N ἐ^{Adv} βαλλε^N,
 den the starken mighty der who warf,
 the mighty was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ^N ἐ^{Adv} πεισε^N κατ^{Adv} Pr^{Pr} αὐλία^N ποσσὶ^N χο^N ρεῦσαι^N,
 solchen überredete über zu tanzen,
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον^{AdjA} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα^N δι^N εκρανά^N σατε^N Νύμφαι^N
 welch ein ja damals mischtet
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ^N παρ^{Prp} Δά^N ματρος^N ἀ^N λωάδος^N, AdjG^G ἅς^N Pr^{Pr} ἐπὶ^{Prp} σωρῷ^N
 bei der Tenne; deren auf
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις^{Adv} ἐ^{Adv} γῶ^N Pr^{Pr} πά^N ξαιμι^N μέ^N γα^{AdjA} πτύον^N, ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^N λάσσαι^N
 wieder ich möchte befestigen groß great die aber lacht
 again I might fix I might great the but to laugh

[157] δράγματα^N καὶ^{Kon} μά^N κωνας^N ἐν^N Pr^{Pr} ἀμφοτέ^N ραισιν^{AdjD} ἐ^N χοισα^N PräAkt^{PräAkt}
 und in beiden haltend.
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο^V βουκολέοντι^D PräAkt^{PräAkt}
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων^N PräAkt^{PräAkt} ὥς^{Kon} φαντί^N, κατ^{Adv} Pr^{Pr} ὠρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τῷ^N γ^{DuN} Pr^{Pr} ἦστην^N πυρροτρίχω^N, AdjDuN^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω^N, AdjDuN^{AdjDuN}
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν^N δεδαμμένω^N, DuN^{DuN} PerM/P^{PerM/P} ἄμφω^{AdjDuN} αἰίδεν.
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] **πρῶτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὥν**^{Pt} **ποτὶ**^{Prp} **Δάφνιν** **ιδῶν**^N **ἀγόρευε** **Μενάλκας**^{AorSAkt}
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete
 first but then toward having seen was speaking

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι**^D **ἀεῖσαι**^{Pr};
 "brüllen sieh zu willst mir singen;
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] **φαμί** **τὸν**^A **νικασεῖν** **ὅσσον**^A **θέλω** **αὐτὸς**^N **ἀεῖδων**^N **Πρᾶ**^{PräAkt}
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνις** **τοιῷ**^D **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**^{AdjD}
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων**^{AdjG} **οἷων** **συριγκτὰ** **Μενάλκα**,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] **οὐποτε**^{Adv} **νικασεῖς** **μ**^A **οὐδ**^{KonPt} **εἴ**^{Kon} **τι**^A **πάθοις** **τύγ**^N **ἀεῖδων**^N **Πρᾶ**^{PräAkt}
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν**^G **ἐσιδεῖν**; **χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**;
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω τοῦτ**^A **ἐσιδεῖν**, **χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A **θησεύμεσθ**^{Pr}, **ὅτις**^N **ἅμιν**^D **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ**^N **θησῶ** **τὸν**^N **δὲ**^{Pt} **θεῖς** **ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἀμνόν**.
 ich werde setzen du aber setze gleich alten
 I I will set you but set equal in value

[15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ** **ποκα**^{Adv} **ἀμνόν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ** **μευ**^G **Πρ**^{Pr}
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χά**^{KonArtN} **μάτηρ**, **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα** **ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ**^A **ἀριθμεῦντι**^{Pr}.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**; **τί**^N **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ** **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**^N **Πρᾶ**^{PräAkt}
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ**^{Pr} **ἃν**^A **ἐπόησα** **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N **ἐννεάφωννον**^{AdjA}
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρός οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἑννεάφωννον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'. ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den schmerze ich
 formerly him it I put together still and the I ache

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn riefen wir;
 that how here the the if we may call;

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 dem zu den der der scheckige bellt.
 to whom toward the the the white spotted barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες αὔσαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες αἶδον, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} αἶδε λαχὼν^{N AorSAkt} ἰυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἶτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen so aber begann zuerst.
 bucolic thus but began first.

[33] Ἄγκεια καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἴ^{Kon} τι^{A Pr} Μενάλκας
und göttlich es wenn etwas
and divine if anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ἔσε μέλος,
jemals der lieb es
ever the dear sang
sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθη^{Adv}
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων^{N PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^{A Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend nichts weniger habe er.
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
und süße wenn denn ähnlichen
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert den
makes music to the

[39] τοῦτο^{N Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^{A Pr} Μενάλκας
dieser this der mästet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^{N PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^{A Pr} νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ^{Adv} οἷς, ἐνθ^{Adv} αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort dort zwillings gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι,^{AdjN}
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἴ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} καὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἐν^{Adv} θ^{ArtN} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἱ^{Kon} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die schöne kommt herbei- wenn aber wohl fort ginge,
there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὧ^N ^{Pr} βάθος ὕλας
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον^{AdjN} (ὧ^{ij} σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ' ^{Adv} ἐφ' ^{Prp} ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D ^{Pr} γὰρ^{Pt} τήνος·^N ^{Pr} ἴθ' ὧ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener denn jener· geh o und sage·
in in there for that one· go O and say·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N ^{PräAkt} ἔνεμε.
der und seiend hütete.
the and being was herding.

[53] μὴ^{Pt} μοι^D ^{Pr} γὰν Πέλοπος, μὴ^{Pt} μοι^D ^{Pr} χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ τᾷδ' ^D ^{Pr} ἄσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N ^{PräAkt} τυ, ^A ^{Pr}
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend
but under the this I will sing, in arms holding
you, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ' ^{Adv} ἐσορῶν^N ^{PräAkt} τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ' ^{Pt} αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' ^{Pt} ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ὧ^{ij} πάτερ ὧ^{ij} Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἠράσθην· καὶ^{Kon} τὸν^N ^{Pr} γυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾤσαν·
diese these zwar indeed nun then durch antiphonal er of alternate die the sangen sang·

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδαν οὕτως^{Adv} ἔξῃρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G_{Pr}
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,

[64] μὴδ^{KonPt} ἀδίκει μ[’]_A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ;^A_{Pr}
o O so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα.^A_{PräAkt}
nicht ziemt schlafen zu not needful to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί^{ArtN} δ^{Pt} οἷες, μὴδ^{Kon} ὑμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ[’] ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὐτί^{Pt} καμείσθ[’], ὅκκ[’]_{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die the aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ[’] αἰδεῖν·
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen to sing·

[72] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie she kept saying·

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἀπο,^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ,^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἃ^{ArtN} φωνὰ τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe die der
 sweet the of the süß der
 the the

[77] ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß aber und der
 sweet but and the tönt, süß aber und die
 pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des
 sweet but of the bei fließend im Freien schlafen.
 the the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ^{ArtD} δρυὶ ται^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τᾷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
 der die
 to the the dem
 the to the

[80] τᾷ^{ArtD} βοὶ δ^{Pt} ἃ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der aber das
 to the but the dem die selbst.
 the the to the the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ᾗσαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.
 so die sangen,
 thus the sang, der aber
 the the sang, the but so redete.
 the the was speaking.

[82] ἀδὺ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß etwas der
 sweet somewhat the dein und
 of you and begehrenswert
 of you and desirable o
 O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden
 better to the singing dein zu hören als
 of you to hear than lecken.
 you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N PräAkt}
 nimm an die
 take hold the siegst du
 you won denn
 for singend.
 singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξει,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene die
 that the mitylänsche
 mitra cap werde ich geben die
 I will give the dir
 to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über
 which over stets den
 always the füllt.
 fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so zwar der
 thus indeed the freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 the was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμύχθη wurde er versengt was scorched	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἄκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτω ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ἄκρηβος ^{AdjN} genau exact	ἔων ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι ^N	ἄζευ	Δάφνι, τὸ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὥδ᾽	ἄρχευ	πρῶτος, AdjN		
	bucolicere herd sing		du you	aber but		beginne begin	erster, first,		
[2]	ὥδ᾽	ἄρχευ	Δάφνι, συ	ναψάσθω	δὲ ^{Pt}	Με	νάλκας,		
		beginne begin		verbinde sich let be joined	aber but				
[3]	μόσχω ^N	βουσὶν ὕφέντες, ^N _{AorSAkt}	ὕπὸ ^{Prp}	στείραισι ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	ταύρω ^N			
		unter geführt habend, having put under,	unter under	unfruchtbaren barren cows	aber but				
[4]	χοὶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀμᾶ ^{Adv}	βόσκοιντο	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	φύλλοι ^N		
	und die the	zwar indeed	zusammen together	würden weiden might graze	und and	in in	würden umher irren were wandering		
[5]	μηδὲν ^A _{Pr}	ἀτιμαγε ^N	λεῦντες, ^N _{PräAkt}	ἐμὶν ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^N _{Pr}	βουκολι ^N		
	nichts nothing	entehrend die Herde dishonoring the herd		mir for me	aber but	du you	bucolicere herd sing		
[6]	ἐκτόθεν, ^{Adv}	ἄλλωθεν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ποτικρίνοιτο	Με	νάλκας.			
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	aber but	möge er antworten might lean toward					
[7]	ἄδῳ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἅ ^{ArtN}	μόσχος	γάρυται,	ἄδῳ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}		
	süß sweet	zwar indeed	die the	tönt, pipes,		süß sweet	aber but		
							und die and the		
[8]	ἄδῳ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἅ ^{KonArtN}	συριγῆ	χῶ ^{KonArtN}	βουκόλος,	ἄδῳ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	κῆγγόν. ^{KonN} _{Pr}
	süß sweet	aber but	und die and the		und der and the		süß sweet	aber but	und ich. and I.

[9] ἔστι δὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{·Prp} ὕδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} νείνασται
 ist there aber mir to me bei kalt cool in in aber but sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λιπ κόμαρον τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δὲ^{Pt} θεῖρευς φρύγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσσον^{AdjA} μελεδαίνω,
 des daher aber but Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ᾗεισεν ἐμίν^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας.
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά^{AdjN} κῆγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνειρώ
 hohlen in hollow in habe aber dir to you as many things in in

[17] φαίνονται, πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς, πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} χιμαίρας,
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δὲ^{Pt} δρυῖν^{AdjD} χόρι· α ζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ^{Pt} αὔραι^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering habe aber dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χεῖματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G_{PräAkt}
 oder or tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατάγησα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 zwar indeed die which mir to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ^{·Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνῳ^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμβω καλόν^{AdjA} ὄστρακον, ᾧ^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτή[·]θην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκέουσας,^N_{AorAkt}
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} ταμῶν^N_{AorSAkt} πέντ^{·Adj} οὓσιν[·] ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐγκαναχίσασατο κόχλῳ.
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολικαί^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δ^{·Pt} ὥδās,
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τὰς^{ArtA} ποτ^{·Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τήνοισι^D_{Pr} παρῶν^N_{PräAkt} ἄεισα νομεῦσι,
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang

[30] μηκέτ^{·Pt} ἐπι^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόν^{AdjA} φύσω.
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέττιγι φίλος^{AdjN} μύρμακι δέ^{Pt} μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἰρηκες δ^{·Pt} ἱρηξιν, ἐμὴν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ὥδά.
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ^{·Pt} ἔαρ ἑξαπίν^{Adv} νας γλυκερώτερον^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον^{AdjA} ἐμὴν^D_{Pr} Μοῖσαι φίλαι^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁρεῦντι^D_{PräAkt}
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς^{ArtA} δ^{·Pt} οὔτι^{Pt} ποτὶ δαλήσατο Κίρκῃ.
 sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame